

**Министерство образования и науки
Донецкой Народной Республики**

**Государственное образовательное учреждение
высшего профессионального образования
«Донецкий национальный университет»**

УТВЕРЖДЕНА

Приказом ГОУ ВПО «ДонНУ»

от 21.12.2018 г. № 192/12

ПРОГРАММА

**кандидатского экзамена
по направлению подготовки 45.06.01 «Языкознание и
литературоведение»
по специальности 10.02.20 «Сравнительно-историческое,
типологическое и сопоставительное языкознание»**

Программа кандидатского экзамена по специальности 10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

Разработчики программы:

заведующий кафедрой германской филологии,
д-р филол. наук, профессор

_____ В. Д. Калиущенко

профессор кафедры германской филологии,
д-р филол. наук, профессор

_____ Ш. Р. Басыров

Рецензенты:

заведующий кафедрой английской филологии,
д-р филол. наук, профессор

_____ О. Л. Бессонова

профессор кафедры германской филологии,
д-р филол. наук, доцент

_____ Л. Н. Ягупова

Программа рассмотрена на заседании кафедры германской филологии, протокол № 1 от 28 августа 2018 года.

Зав. кафедрой

_____ В. Д. Калиущенко

Программа одобрена на заседании Ученого совета факультета иностранных языков, протокол № 1 от 19 сентября 2018 года.

Декан

_____ А. Г. Удинская

1. Введение

Программа-минимум кандидатского экзамена по специальности 10.02.20 «Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание» разработана с целью обеспечения подготовки научных и научно-педагогических кадров и аттестации научных и научно-педагогических кадров высшей квалификации в соответствии с Номенклатурой специальностей научных работников, утвержденной республиканским органом исполнительной власти, обеспечивающим формирование и реализацию государственной политики в сфере образования и науки.

Цель кандидатского экзамена по специальности 10.02.20 «Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание» состоит в проверке приобретенных аспирантами и соискателями ученой степени кандидата наук знаний, касающихся важнейших проблем сравнительно-исторического, типологического и сопоставительного языкознания.

Кандидатский экзамен по специальной дисциплине сдается по программе, состоящей из двух частей: типовой программы-минимум по специальности, разрабатываемой ведущими в соответствующей отрасли высшими учебными заведениями и научными учреждениями, организациями и утверждаемой Министерством образования и науки Донецкой Народной Республики, и дополнительной программы, разрабатываемой соответствующей кафедрой (отделом, сектором, лабораторией).

Вопросы сравнительно-исторического, типологического, сопоставительного языкознания и теории перевода выносятся на экзамен, по историографии научных парадигм в лингвистике, введению в индоевропейское языкознание и истории германских / романских языков аспиранты и соискатели сдают зачет, после чего получают допуск к экзамену.

Вопросы по истории языка составляют важную часть общих требований, предъявляемых к программе кандидатского экзамена аспиранта, работающего в рамках филологического профиля. Соискатели должны владеть знанием текстов разных периодов развития языка, уметь переводить древние тексты на современный язык, читать по правилам, отражающим специфику процессов, характерных для каждого из исторических периодов, уметь определить грамматические формы слов и их функции в тексте, особенности синтаксического построения.

Подготовка к экзамену в индивидуальном порядке может включать написание реферата, проведение зачета по отдельным разделам программы и проблеме диссертации. Проверка языковой компетентности включает в себя умение анализировать тексты разных периодов развития языка.

Сдача кандидатского экзамена по специальности обязательна для присуждения ученой степени кандидата наук.

2. Организационно-методические указания к кандидатскому экзамену

Кандидатский экзамен проводится в устной форме в два этапа. Продолжительность устного ответа на экзамене – 60 минут, время на подготовку к ответу на экзаменационный билет – до 60 минут.

На первом этапе аспирант (соискатель) выполняет два задания:

1. Чтение, перевод и анализ готского / латинского текста (3-4 предложения).
2. Чтение, перевод и анализ текста на древнем языке.

Успешное выполнение данных заданий является условием допуска ко второму этапу кандидатского экзамена. Качество выполнения вышеуказанных заданий оценивается по зачетной системе (недифференцированный зачет).

Анализ текста представляет собой перевод на современный язык (английский / немецкий / французский или русский) и историческое объяснение грамматических форм, произношения, написания и этимологии слов и их элементов.

Второй этап кандидатского экзамена проводится по экзаменационным билетам и включает три вопроса типовой программы-минимум и один вопрос дополнительной программы:

1. Вопрос по сравнительно-историческому языкознанию.
2. Вопрос по типологическому языкознанию.
3. Вопрос по традициям и актуальным направлениям в сопоставительном языкознании и переводоведении конца XX - начала XXI вв.
4. Вопрос по дополнительной программе.

3. Разделы (темы) дисциплины, знание которых должны показать соискатели

I. Историография исследовательских парадигм в лингвистике

1. Характер и строение науки о языке и её место среди других гуманитарных наук в разных историко-культурных условиях. Проблема языка в освещении античных философов-энциклопедистов.

2. Теория языка в Античности. Языкознание в древнем мире. Античная греко-латинская теория языка. Ведущие исследовательские направления и школы. Связь философии и теории языка, в частности, грамматики с логикой, риторикой, поэтикой. Учения о частях речи и составе предложения-высказывания, принципы частей речи как прообраз современных интерпретаций частей речи.

3. Языкознание в средневековье. Первые грамматики европейских литературных языков. Влияние древних языков на характер грамматического описания. Конкуренция новых языков и латыни в эпоху Возрождения и Новое время. Взаимовлияние западно-европейской и восточно-европейской традиций в описании языков. Спекулятивная (философская, умозрительная) грамматика Позднего Средневековья и отражение ее идей в положениях структурализма XX века.

4. Европейское языкознание в XVII-XVIII вв. Проблема языка и мышления, происхождения и развития языка в работах мыслителей XVII-XVIII вв. «Грамматика Пор-Рояль» как опыт общелингвистической теории и образец рационалистических грамматик. Универсально-грамматические описания во французской и английской лингвистических традициях XVIII в. Нормирование национальных литературных языков.

5. Сравнительно-историческая парадигма XIX в. Философия языка И.Г. Гердера. Сравнительно-типологические идеи, развитие идей о языковом родстве, место санскрита в сравнительно-исторических описаниях. Первый этап развития сравнительно-исторического метода. Гипотезы о происхождении индоевропейских флексий, понятие и вид фонетических законов. Проникновение идей компаративистики в частные филологии.

6. Лингвофилософская парадигма: философия языка В. фон Гумбольта как опыт соединения философии человеческого и национального духа и лингвистического описания. Понятие «народного» духа. Проблема языка и мышления. Учение о языковой форме. Проблема внутренней формы языка. Язык как деятельность и продукт деятельности, язык и речь. Язык и культура – исторический процесс. Проблема историзма и проблема эволюции языка. Сравнительно-типологические идеи В. Фон Гумбольта.

7. Натуралистическая парадигма. Философские и естественно-исторические истоки натуралистической (естественнонаучной) концепции языка А. Шлейхера. Типологическая классификация языков в свете натурфилософии языка. Ведущая роль А.

Шлейхера в развитии индоевропейской компаративистики середины XX в. Теория родословного дерева и теория волн И. Шмидта. Проблема восстановления образа жизни пранарода на основании лингвистических данных.

8. Психологическая парадигма. Противопоставленность идеоэтнического подхода к языку логико-универсалистской философии языка. Воззрения Г. Штейнталя на механизм языкового мышления. Взгляды Г. Штейнталя на соотношение логики и грамматики, психологии грамматики. Интерпретация идей В. фон Гумбольта в работах А.А. Потебни. Учение А.А. Потебни о слове, грамматической форме и грамматическом значении. Теория словесности А.А. Потебни. Философия языка В. Вундта и его типологическая классификация языков.

9. Младограмматическая парадигма (последняя четверть XIX в. – первая четверть XX в.) Роль младограмматиков в сравнительном языкознании. Критика младограмматиками взглядов компаративистов. Новые методологические принципы, методы и аналитические практики младограмматиков, Развитие экспериментального языкознания. Психологизация предмета исследования. Атомизм младограмматиков. Лейпцигская лингвистическая школа. «Принципы истории языка» Г. Пауля как программный теоретический труд младограмматиков. Московская лингвистическая школа (Ф.Ф. Фортунатов, А.А. Шахматов). Казанская лингвистическая школа (И.А. Бодуэн де Куртене, Н.В. Крушевский, В.А. Богородицкий). Историко-культурные течения в языкознании конца XIX в. – первой половины XX в. Критика младограмматиков. Школа «Слова и вещи». Эстетическая школа (К. Фосслер). Ареальная лингвистика. Философия языка в XX в. Американская этнолингвистика (Э. Сэпир). Женевская школа (Э. Сэпир, Б. Уорф). Современная оценка идей Э. Сэпира, и Б. Уорфа и проблема научного исследования межъязыковых и межкультурных отношений, наций и этносов. Неогумбольтианское течение (Л. Вайсгербер).

10. Структуральная парадигма в европейском языкознании. Лингвистическая теория Фердинанда де Соссюра и его роль в становлении основных положений структурализма и функциональной лингвистики. Женевская школа в языкознании (Ш. Балли, А. Сэше, С. Карцевский). Структурно-функциональная парадигма в XX в. Основные черты функционального подхода к языку. Пражская школа функциональной лингвистики (Н. С. Трубецкой, В. Матезиус, Й. Вахек). Копенгагенский структурализм (В. Брендаль, Л. Ельмслев).

11. Структурализм в языкознании США. Американский структурализм (Л. Блумфильд). Дескриптивная лингвистика. Бихевиористский подход к интерпретации речевой деятельности. Задачи дескриптивной лингвистики в её поздней интерпретации (Б. Блок, З. Хэррис, Ч. Хоккет). Анализ по непосредственно составляющим. Трансформационный анализ. Теория порождающей грамматики Н. Хомского.

12. Культурно-социологическая парадигма. Лондонская школа (Дж. Р. Ферс). Связь с последующими исследованиями в области коммуникативной лингвистики.

13. Парадигмы в советском языкознании. Важнейшие сферы теоретико-исследовательской и научно-практической работы в 20-30 гг: проблемы «язык и общество», «язык и мышление», «язык и история культуры», исследование проблем функционально-стилистического механизма языка, социальная диалектология. «Новое учение о языке» Н. Я. Марра. Критический анализ концепции Н. Я. Марра. Отечественное языкознание в 40-60 гг. Ленинградская фонологическая школа. Московская фонологическая школа. Исследование развития литературных языков (В. В. Виноградов, А. И. Смирницкий, И. И. Мещанинов). Развитие структурно-типологических исследований (В. Н. Ярцева, Э. А. Макаев, М. М. Гухман и др.). Работа отечественных психолингвистов (А. А. Леонтьев, Е. Ф. Тарасов, А. М. Шахнарович и др.). Развитие социолингвистических исследований (А. И. Домашнев, А. Д. Швейцер, Л. Б. Никольский и др.). Отечественное языкознание 70-

90 гг.: системно-типологические исследования, работы психолингвистов, социологические исследования, работы в области лингвистики текста, философско-логические проблемы языкознания.

II. Индоевропейское языкознание и история германских / романских языков (готский / латинский языки)

1. Индоевропейское языкознание

1.2. Основные понятия индоевропейского языкознания.

Предмет и задачи индоевропейского языкознания. Методы исследования. Понятие о родстве языков, способы его определения. Зарождение идеи родства языков в европейской науке. Состав индоевропейской семьи языков к началу XIX в. Новооткрытые в XIX-XX вв. индоевропейские языки. Реальность реконструкции. Фонетический закон, история его открытия, формулировка. Последовательность фонетических законов. Исключения из фонетических законов, спор об их реальности. Ограниченность фонетических законов в пространстве и времени, аналогия. «Исключения» из старых фонетических законов как следствие более новых.

1.3 Сравнительная фонетика.

Основные понятия фонологии. Индоевропейский консонантизм (фонетические соответствия индоевропейских согласных). Реконструкция рядов индоевропейских согласных. Основные фонетические процессы в отдельных группах. Проблема языков *centum* и *satəm*. Глоттальная теория и следствия из нее. Закон Бартоломэ. Реальность глухих придыхательных. Проблема индоевропейского **ь*. Гласные в индоевропейских языках. Система сонорных звуков и дифтонгов. Ларингальная теория. Реконструкция индоевропейской акцентуации. Акцентология, основные типы ударений в языках мира. Балтославянское ударение: история и реконструкция. Следы подвижного ударения в германских языках. Основные законы балтославянской системы ударений и слоговых интонаций. Древнеиндийское ударение. Древнегреческое ударение. Соотношение греко-арийской и балтославянской систем ударения. Латинское ударение. Германское ударение. Следы ударения в хеттском.

1.2. Индоевропейская морфонология

Предмет науки морфонологии. Количественный и качественный аблаут, его значение для фонологии и морфологии. Происхождение основных ступеней аблаута. Типы непозиционных чередований, причины их возникновения Морфонология и классы глаголов в готском и древнеанглийском. Учение древнеиндийских грамматиков о морфонологии.

1.3. Индоевропейская морфология

Именное словоизменение. Первоначальная система падежей, ее происхождение, редукции в отдельных группах языков. Основные именные категории в индоевропейских языках Типы именных основ. Общая характеристика именного словоизменения. Склонение атематических и тематических имен. Происхождение падежных окончаний, их классификации. Падежные окончания двойственного и множественного числа. Склонение производных имен. Склонение на *-i*, *-и*. Закон Правостороннего Акцентного Сдвига. Система местоимений в индоевропейских языках. Глагол в индоевропейских языках. Глагольное словоизменение. Происхождение личных окончаний, атематическое и тематическое спряжение, их смешение в истории отдельных языков. Проблема «первичных» и «вторичных» окончаний. Категория залога. Система аспектов и времен в индоевропейских языках. Презенс, аорист, перфект и их отражение в отдельных группах (древнеиндийский и греческий глагол). Основные типы глагольных основ. Глагол в итальянских, германских, славянских, балтийских и хеттском языках. Возникновение основных черт индоевропейского глагола. Система наклонений в индоевропейских языках. Категория модальности.

1.6 Синтаксическая реконструкция в современной индоевропеистике

Проблемы синтаксической реконструкции. Основные направления исследования индоевропейского синтаксиса. Закон Вакернагеля и структура индоевропейского предложения. Место глагола в предложении. Соединительные союзы и частицы.

1.7 Задачи и перспективы сравнительно-исторических исследований индоевропейских языков.

2. История германских языков и диалектов. Готский язык

2.1. Исторические сведения о древнегерманских племенах

Источники сведений о древнегерманских племенах (Плиний ст., П. К. Тацит). Прародина германцев. Строй и быт древних германцев. Обычаи и религия древних германцев. Классификация германских племен и германских языков (Плиний ст.). Формирование германских варварских королевств. Общие закономерности развития племенных языков. Племенные союзы германцев в II-III ст., великое переселение народов. История готов, вандалов, бургундов, история лангобардов, история франков.

2.2. История англосаксов и формирование английского языка

Древняя история Британии. Формирование англосаксонской народности. Древнеанглийский, среднеанглийский, новоанглийский языки.

2.3. Формирование немецкой народности и немецкого языка,

Немецкая народность и ее язык. Периодизация истории немецкого языка, древневерхненемецкий, средневерхненемецкий, нововверхненемецкий.

2.4. Западногерманские языки (за исключением английского и немецкого)

Древнесаксонский язык, нидерландский язык, язык африкаанс, фризский язык, язык идиш.

2.5. Северные германцы и их языки

Древнескандинавские племена, эпоха викингов, древнескандинавский язык, датский язык, шведский язык, норвежский язык, исландский язык, фарерский язык.

2.6. Древнегерманская письменность.

История германской письменности. Руническое письмо (Суфюс Бугге, Магнус Ульсен, Отто фон Фрисен, Элиас Вессен, Карл Марстрандер и др.). Латинское письмо. Готическое письмо.

2.7. Вокализм древнегерманских языков

Ударение, система гласных, аблаут, умлаут. Консонантизм древнегерманских языков, система согласных, первое передвижение согласных, закон Вернера, второе и третье передвижения согласных, причины передвижений согласных, геминация согласных, ротацизм.

2.8. Имена в древнегерманских языках

Морфологическая структура слова в древнегерманских языках. Существительное, его грамматические категории. Прилагательное в древнегерманских языках: типы склонения, сильное и слабое склонения, степени сравнения.

2.9. Глагол в древнегерманских языках. Его грамматические категории.

Морфологическая классификация глаголов. Сильные, слабые глаголы. Претерито-презентные глаголы. Неправильные глаголы.

2.10. Местоимение, причастие, числительное в древнегерманских языках.

2.11. Древнегерманская лексика

Общеиндоевропейская лексика германских языков, общегерманский словарь. Ранние заимствования из кельтских и латинского языков. Германо-славянская общая лексика. Германо-балтийско-славянские параллели.

2.12. Готский язык

Фонетика, морфология, синтаксис и лексикон. Письменные памятники готского языка.

3. История романских языков

3.1. Романские языки как группа родственных языков

Ареал распространения романских языков, их количество. Проблема классификации романских языков. Креольские языки. Понятие литературных романских языков. Диалекты в условиях романской речи.

3.2. История формирования романских языков.

Исторические условия образования романского языкового ареала. Хронологические, социальные и лингвистические факторы образования романских языков. Предистория Романии: Европа и Средиземноморье в I тысячелетии до н.э. Расселение племен на Апеннинском полуострове. Племенные группировки на территории Западной Европы. Древние государства Средиземноморья. Древний Лациум, выдвижение Римской общины и римская экспансия на соседние территории. Понятие романизации. Романизация Апеннинского полуострова, Пиренейского полуострова, Галлии, Дакии. Факторы романизации. Итоги первой романизации. Кризис общественно-политического строя Римского государства и падение Западной Римской империи. Великое переселение народов. «Варварские» племена и их роль в возникновении новых государств на римских территориях. Распространение романских языков за пределы Древней Романии. Исторические условия образования и распространения романских языков на романизированных территориях и вне их.

3.3. Народная латынь как источник романских языков.

Понятие народной латыни. Проблема единства народной латыни. Исторические условия распространения народной латыни и образования Романии. Особенности народной латыни. Характеристика фонетической системы, грамматического строя и лексического состава народной латыни. Письменные свидетельства народной латыни. Приемы и методы восстановления народной латыни

3.4. Проблема происхождения романских языков.

Общность перехода от синтетического строя к аналитическому. Обзор основных теорий происхождения романских языков. Теория этнического субстрата (Шухарт-Асколи), хронологическая теория (Г. Гребер), полидиалектальная теория (А. Моль), лингвистическая география (Г. Морф), теория В.Мейер-Любке, теория суперстрата. Теория стратов применительно к истории формирования романских языков. Проблема периодизации романских языков. Основные принципы и критерии.

III. Сравнительно-историческое языкознание.

1. Предмет сравнительно-исторического языкознания

Языковые изменения как диахроническая трансформация информационного кода. Принцип регулярных фонетических соответствий как основа сравнительно-исторического языкознания. Генетическое родство языков: теория генеалогического древа, волновая теория. Понятие о «праязыке».

2. Принципы реконструкции праязыковых состояний

Внутренняя и внешняя реконструкция. Способы верификации реконструкций: фонетическая типология, иноязычные заимствования, иерархизация реконструкций. Реальность реконструированных систем.

3. Фонетическая реконструкция

Выделение рядов соответствий, принцип дополнительного распределения. Проблемы реконструкции вокалических, консонантных, акцентных и тональных систем. Соотношение фонетической реконструкции и фонетической типологии. Построение упорядоченной системы правил фонетических изменений.

4. Проблемы морфологической и синтаксической реконструкции

Принципы восстановления морфологических парадигм. Роль грамматических архаизмов и инноваций в языковой реконструкции. Проблема стадильности в развитии языка.

5. Лексическая реконструкция

Словарь как источник сведений о дописьменных периодах истории. Роль лингвистической реконструкции для смежных дисциплин (истории, археологии, культурологии). Методика «слов и вещей».

6. Этимологические словари

Основные принципы этимологии. Структура этимологических словарей. Этимологические словари отдельных языков и языковых семей.

7. Принципы генетической классификации языков

Традиционные методы генетической классификации. Современное состояние вопроса. Объединение языков на основе совместных инноваций. Языковые семьи и языковые союзы. Краткая характеристика основных языковых семей и макросемей. Проблема моногенеза в полигенеза.

8. Статистические методы в сравнительно-историческом языкознании

Лексикостатистика и глоттохронология. Датировка языковой дивергенции и генетическая классификация языков на основе лексикостатистической методики.

9. Языковые семьи и макросемьи

Проблематика дальнего родства языков в сравнительно-историческом языкознании. Применимость традиционных методов компаративистики к реконструкции отдаленных праязыковых состояний. Контрастирующие исторические состояния системы индивидуального или социального языка, исторические сдвиги.

10. Генетическая классификация языков мира

11. Использование информационных технологий в сравнительно-историческом языкознании

Применение вычислительной техники для целей лексикостатистики, генетической классификации языков, установления фонетических соответствий, хранения и обработки баз этимологических данных.

IV. Типологическое языкознание.

1. Основные понятия типологии

Объект типологии. Эмпирическая база типологии. Проблема выборки. Специфика типологического метода. Холистическая (цельносистемная) и частная типология. Взаимодействие с другими дисциплинами (теория языка, описательное языкознание, контрастивная лингвистика, ареальная лингвистика, сравнительно-историческое языкознание). Языковой тип. Языковые параметры. Межязыковое сравнение. Проблема сравнимости языков. Типологическая классификация. Языковые тенденции. Языковые универсалии и фреквенталии. Пространство типологических возможностей. Возможные и невозможные типы языков. Импликативные отношения между значениями языковых параметров. Импликативные универсалии, их пропозиционально-логическое и табличное представление. Доминантный/рецессивный тип. Понятие гармонии. Мотивированность языкового типа. Конфликт мотиваций (на примере принципов громоздкости и подвижности в типологии порядка слов в именной группе). Маркированность в типологии, ее иерархия. Критерии маркированности (структурные критерии, поведенческие критерии, статистические критерии, критерии контекста нейтрализации). Иерархия маркированности. Понятие иерархии, его соотношение с понятиями импликативной универсалии и маркированности. Язык-эталон как гипотетический инвариант языков мира. Понятие прототипа и взаимодействие типологических моделей. Типологическое обоснование прототипа. Кластеры

параметров (одушевленность и определенность, транзитивность). Обратимая маркированность и дополнительно распределенные прототипы. Мотивированность языковых типов. Маркированность и принцип экономии.

2. Цели, методы и принципы типологических исследований; краткая история типологических концепций

Структурная типология (Н. Трубецкой, Р. Якобсон, Дж. Гринберг, Дж. Никольс). Формальная/контентивная типология (Г. А. Климов). Классификационная/объяснительная типология. Гипотеза врожденности, модели приобретения языка. Функциональные объяснения. Семантические и прагматические объяснения (Т. Гивон, У. Фоли, Б. Комри, Э. Кинэн, П. Хоппер, С. Томпсон, Дж. Байби и др). Статическая/динамическая типология (А. Е. Кибрик). Типологические импликации (Дж. Гринберг). Диахроническая (эволюционная) типология. Направленность языковых изменений. Дрейф языка (Э. Сепир). Грамматикализация, деграмматикализация (Дж. Гринберг, Дж. Хокинс, К. Леманн).

3. Морфологическая типология

Классификации XIX века (Ф. Шлегель, А. Шлегель, В. фон Гумбольдт, А. Шлейхер, и др.). Концепция Э. Сепира. Типология грамматических категорий (падеж, число, определенность – неопределенность, одушевленность – неодушевленность, переходность – непереходность, время, аспект, залог, наклонение, модальность и др). Маркированность грамматических категорий (число, род, лицо, время, вид, наклонение, залог, переходность, часть речи, тип числительного, тип аффиксации, и др.). Естественные корреляции по маркированности между значениями типологических параметров (падеж, одушевленность и тип глагола; имена, глаголы и прилагательные). Морфологические и морфосинтаксические способы выражения грамматических категорий.

4. Синтаксическая типология

Синтаксическая классификация языков (И. И. Мещанинов). Типология порядка слов: свободное и фиксированное словорасположение (субъект-действие-объект). Типы синтаксических отношений (связей). Типология предложения. Концентрические и эксцентрические предложения. Эргативные конструкции. Типология каузативных конструкций. Типология именных групп. Взаимоотношения агглютинации и синтаксического строя. «Естественное» и «синтаксическое» развертывание фразы. Критерии выделения аналитических форм. Члены предложения как универсальные категории. Структурный изоморфизм (концептуальное расстояние и структура составляющих в предложении). Иерархия связанности придаточных предложений по Т. Гивону. Конкурирующие мотивации.

5. Фонологическая типология

Фонологическая структура языков. Классификация языков на основе их фонологических особенностей (типа тональные и нетональные языки). Вокализм, консонантизм. Учение о фонеме (Московская фонологическая школа, Ленинградская (Петербургская) фонологическая школа). Фонемный состав языков мира. Фонологические дифференциальные признаки, их универсальность. Фонологическая оппозиция, фонологическая корреляция и фонологическая нейтрализация. Сравнение фонологических систем различных языков. Интонационно-ритмическое своеобразие языков. Виды словесного ударения. Фонологическая транскрипция.

6. Фонетическая типология

Фонетическая типологическая классификация языков. Типичные артикуляционные свойства гласных и согласных конкретных языков. Естественные корреляции по маркированности между значениями типологических параметров (звонкость и способ образования согласных и др.). Фонетические законы (звуковые законы). Типы фонетических процессов (редукция, оглушение, озвончение, смягчение, уподобление, упрощение). Артикуляционно-акустическая близость звуков в языках. Фонетическая транскрипция.

7. Лексическая типология

Лексическая типология слова. Межъязыковые парадигмы слов, межъязыковых инвариантов значения, выражаемых словесными единицами. Лексическое сопоставление языков. Лексико-семантические проблемы языков. Лексическая типология словообразования, заимствований, фразеологии, пословиц и поговорок, ономастики, топонимики, терминологии. Диахроническая и синхроническая лексическая типология. Этимология и «народная» этимология. Явление полисемии. Вопросы лексикографии. Лексико-статистическая типология.

8. Семантическая типология

Семантическая структура единиц языка. Типовые признаки семантических свойств языков. Элементарные единицы плана содержания, их моделирование, сравнение и выявление межъязыковых изоморфных и алломорфных свойств. Типология значений. Семантические универсалии. Семантические примитивы. Группировка слов на основе семантических признаков. Сравнение отдельных семантических областей (полей или категорий агентивности, времени, родства, локальности, цветообозначения, компаративности и др.). Типология номинаций. Метафорическая номинация. Принцип иконичности языковой формы. Изоморфизм компонентов значения и формы (соответствие частей): одна форма — одно значение; типы отклонений от принципа изоморфизма. Изоморфизм отношений между компонентами значения и формы (когнитивной и языковой структуры): простые/комплексные выражения и концепты; языковая категоризация и когнитивная близость концептов.

9. Функциональная типология

Язык как коммуникативное средство. Социальные функции языка и сферы употребления. Функциональное разнообразие языков. Коммуникативные типы языков и их ранги. Типология языковых ситуаций. Типы речевых актов. Факторы типологического своеобразия литературных языков (возрастной фактор, языки с традицией, эстетический фактор и др.). Правовой статус языков. Язык как объект правовой регламентации и границы действия законов о языке. Статус языка де-юре и де-факто. Языки естественного и искусственного происхождения. Мертвые и возрожденные языки. Социолингвистический смысл понятия «классический язык». Конфессиональный статус языка в качестве его социолингвистического параметра. Этническое и культурное двуязычие. Диглоссия как особый тип культурного двуязычия. Пределы сознательной активности общества по отношению к языку. Вспомогательные международные языки (языки межэтнического устного общения, койне, пиджины, креольские языки). Специализированные искусственные языки. Учебно-педагогический статус языков. «Иностранный язык» как категория функциональной типологии.

V. Сопоставительное языкознание.

1. Основные понятия

Сопоставительное изучение языков. Связь сопоставительного языкознания с другими лингвистическими дисциплинами. Теоретические и прикладные задачи сопоставительных исследований. Методы сопоставительных исследований. Метод поля. Конгруэнтность, эквивалентность и лакунарность в контрастивной лингвистике.

2. Уровневая организация языковой системы и сопоставительная лингвистика

Критерии сопоставления фонологических, морфологических, синтаксических и лексических систем языков. Сопоставления формальных средств и сопоставление семантики языков. Контрастивная грамматика. Сопоставительная морфология. Сопоставительная лексикология и фразеология. Сопоставительная фонетика и фонология. Сопоставительный синтаксис. Сопоставительный анализ текстовых структур. Сопоставительное исследование дискурса и текста, коммуникации.

3. Прикладные аспекты сопоставительных исследований (использование данных сопоставительного языкознания в методике обучения иностранным языкам, переводе и переводоведении, двуязычной лексикографии)

Связь теоретических концепций контрастивной лингвистики с практикой межкультурных контактов. Моноязычная коммуникация, как «подстройка» под язык собеседника. Лингводидактический аспект языковых контрастов. Языковая личность, ее формирование и саморазвитие. Опыт преподавания и его влияние на контрастивные исследования. Зоны интерференции родного и изучаемого языков. Девиантное языковое поведение, «ошибковедение» (error analysis). Сдвиг индивидуальной нормы в сторону общепринятого кода. Проблемы теории и практики перевода и преподавания иностранных языков. Продуцирование и понимание иноязычных текстов. Анализ параллельных текстов. Типы двуязычных словарей. Способы перевода, решение проблемы полисемии и омонимии, стилевые пометы, устойчивая и свободная сочетаемость (минимальные контексты) в традиционном (переводном) двуязычном словаре. Алгоритм создания статьи сопоставительного двуязычного словаря.

VI. Теория перевода

1. Общелингвистические аспекты переводоведения

Перевод как объект лингвистического исследования. Предмет, объект и задачи лингвистической теории перевода. Лингвосомиотические основы переводоведения. Текстологические аспекты переводоведения. Культурологические и социологические аспекты переводоведения. Теория перевода и сопоставительная лингвистика. Структурная лингвистика и перевод. Теория перевода и социолингвистика. Теория перевода и психолингвистика.

2. Теория перевода как научная дисциплина

История перевода, переводческой мысли и переводческой деятельности, переводческие персоналии, основные этапы развития науки о переводе. «Перевод» как центральное понятие переводоведения. Объект, предмет и методы исследования в переводоведении. Понятийный аппарат переводоведения (теоретико-переводческие универсалии). Проблема метаязыка переводческой теории. Проблема определения перевода. Соотношение переводческой деятельности (процессуальная транслатология) и переводоведения (транслатология текста). Классификации видов перевода. Проблема переводимости. Герменевтические аспекты перевода. Нормативные аспекты перевода. Проблема единицы перевода. Понятие «транслатема». Проблема языкового наполнения транслатеми. Верификация транслатеми. Лингвистическая обработка транслатем. Переводческая эквивалентность/адекватность. Теория уровней эквивалентности. Переводческие соответствия. Понятие «репрезентативность перевода», его критерии. Проблема оценки качества перевода. Научная критика перевода – раздел переводоведения в стадии становления. Проблема моделирования перевода. Ситуативно-денотативная модель. Трансформационная модель перевода. Переводческие трансформации (перестановки, замены, добавления, опущения и др.). Семантическая модель перевода. Трехфазная модель перевода О.Каде. Интерпретативная теория перевода. Способы, приемы и методы перевода. Переводческая тактика и стратегия. Особенности устного перевода, его виды. Аудирование исходного сообщения. Переводческая скоропись. Выходное сообщение: основные характеристики и механизм оформления.

3. Перевод как коммуникативный акт

Понятие межъязыковой коммуникации. Основные аспекты коммуникативного акта и их значение для переводческой деятельности. Схема перевода как акта межъязыковой коммуникации (коммуникативная модель переводческой деятельности). Источник, реципиент, цель (скопос-теория К. Райс, Х. Фермеер). Перевод и другие виды языкового посредничества

(адаптивное транскодирование). Прагматические аспекты перевода. Понятие текстовой прагмемы и подход к ее переводу. Прагматический потенциал текста, его учет при переводе. Источники помех в межкузыковой коммуникации. Картина мира в аспекте межкультурной коммуникации. Лингвистические аспекты межкультурной коммуникации (культура и лексика, грамматика, дискурс). Психологические аспекты межкультурной коммуникации. Роль восприятия в общении. Языковая личность и компоненты ее содержания. Межкультурная компетенция и межкультурная сенситивность как фундаментальные понятия межкультурной коммуникации. Естественный билингвизм (двуязычие) в переводческой деятельности. Интерференции в двуязычной ситуации. Виды отклонений от литературной нормы и их передача.

4. Информационные технологии в переводе

Техническая составляющая переводческой компетенции. Машинный перевод как направление искусственного интеллекта. Виды и стратегии машинного перевода. Алгоритм машинного перевода. Структура систем машинного перевода. Лингвистические проблемы машинного перевода. Использование параллельных корпусов текстов в машинном переводе. Автоматизированный перевод. Современные системы автоматизации перевода (Computer-Assisted Translation tools). Память переводов (Translation Memory). Электронные словари.

5. Дидактические и лингводидактические аспекты переводоведения

Общие принципы организации обучения переводу. Методика преподавания перевода (прикладное переводоведение). Обучение разным формам языкового посредничества (медиации). Профессиональная компетенция переводчика. Этапность в обучении переводу. Упражнения в процессе обучения устному и письменному переводу. Проблема моделирования учебных текстов по переводу. Обучение переводу и переводный метод обучения.

Перечень основной и дополнительной литературы, необходимой для подготовки к кандидатскому экзамену

1. Историография исследовательских парадигм в лингвистике

Основная литература

1. Амирова, Т. А. История языкознания / Т. А. Амирова, Б. А. Ольховиков, Ю. В. Рождественский ; под ред. С. Ф. Гончаренко. – 5-е изд. – М. : Академия, 2008. – 671 с.
2. Березин, Ф. М. История лингвистических учений. – М. : Высш. шк., 1975. – 304 с.
3. Блумфилд, Л. Язык / Л. Блумфилд ; под ред. и с предисл. М. М. Гухман ; пер. с англ. Е. С. Кубряковой и В. П. Мурат ; коммент. Е. С. Кубряковой. – 4-е изд. – М. : ЛИБРОКОМ : URSS, 2010. – 606,[1] с.
4. Богородицкий, В. А. Введение в изучение современных романских и германских языков : пособие по сравнит. языкознанию / В. А. Богородицкий. – М. : Лабиринт, 2003. – С. 91–183.
5. Введение в германскую филологию : учеб. для филол. ф-тов / М. Г. Арсеньева, С. П. Балашова, В. П. Берков, Л. Н. Соловьева. – М. : «ГИС», 1998. – 314 с.
6. Домашнев, А. И. Труды по германскому языкознанию и социолингвистике / А. И. Домашнев ; Ин-т лингвистических исследований РАН. – СПб. : Наука, 2005. – 1113 с.
7. Звегинцев, В. А. История языкознания XIX-XX веков в очерках и извлечениях : в 2 ч. Ч. 1 / В. А. Звегинцев. – 3-е изд. – М. : Просвещение, 1964. – 466 с.
8. Звегинцев, В. А. История языкознания XIX-XX веков в очерках и извлечениях : в 2 ч. Ч. 2 / В. А. Звегинцев. – 3-е изд. – М. : Просвещение, 1965. – 496 с.

9. История лингвистических учений. Средневековая Европа / Отв. ред. А. В. Десницкая, С. Д. Кацнельсон. – Л. : Наука. Ленинградское отд., 1985. – 286 с.
10. Кодухов, В. И. Общее языкознание / В. И. Кодухов ; предисл. И. А. Цыгановой. – 3-е изд. – М. : URSS : ЛИБРОКОМ, 2010. – 301, [1] с.
11. Кондрашов, Н. А. История лингвистических учений / Н. А. Кондрашов. – 2-е изд. – М. : УРСС, 2004. – 223, [1] с.
12. Курбанов, А. М. Общее языкознание : в 3 т. / А. М. Курбанов ; Ин-т языкознания РАН. – М. : Проспект, 2014 –
2014. – 422 с.
2014. – 309 с.
2014. – 375 с.
13. Левицкий, В. В. Основы германістики / В. В. Левицкий. - Вінниця : Нова книга, 2006. - 527 с.
14. Левицкий, Ю. А. История лингвистических учений / Ю. А. Левицкий, Н. В. Боронникова. – М. : Высш. шк., 2005. – 302 с.
15. Лингвистический энциклопедический словарь / гл. ред. В.Н. Ярцева. – М. : Сов. энциклопедия, 1990. – 685 с.
16. Лоя, Я. В. История лингвистических учений (Материалы к курсу лекций). – М. : Высш. шк., 1968. – 307 с.
17. Мейе, А. Основные особенности германской группы языков / А. Мейе ; пер. с 5-го фр. изд. Н. А. Сигал ; под ред., с предисл. и примеч. В. М. Жирмунского. – 2-е изд. – М. : УРСС, 2003. – 164, [2] с.
18. Мечковская, Н. Б. Общее языкознание. Структурная и социальная типология языков / Н. Б. Мечковская. – 4-е изд. – М. : Флинта : Наука, 2006. – 312 с.
19. Михалев, А. Б. Общее языкознание; История языкознания : Путеводитель по лингвистике / А. Б. Михалев. – М. : Флинта : Наука, 2005. – 235 с.
20. Общее языкознание : формы существования, функции, история языка / отв. ред. Б. А. Серебренников ; Акад. наук СССР, Ин-т языкознания. – М. : Наука, 1970. – 603 с.
21. Общее языкознание : Внутренняя структура языка / Е. С. Кубрякова, Г. П. Мельников, Т. В. Булыгина и др. ; Отв. ред. Б. А. Серебренников ; Акад. наук СССР ; Ин-т языкознания. – М. : Наука, 1972. – 565 с.
22. Общее языкознание: Методы лингвистических исследований / Г. А. Климов, Б. А. Серебренников, Н. Д. Арутюнова и др. ; Отв. ред. Б. А. Серебренников ; Акад. наук СССР ; Ин-т языкознания. – М. : Наука, 1973. – 318 с.
23. Шулежкова, С. Г. История лингвистических учений : учеб. пособие для студентов филол. фак. ун-тов / С. Г. Шулежкова. – 2-е изд. – М. : Флинта : Наука, 2006. – 404 с.

Дополнительная литература

1. Алпатов, В. М. История лингвистических учений / В.М. Алпатов. – 3-е изд. – М. : Яз. славян. культуры, 2001. – 367 с.
2. Блумфилд, Л. Язык / Л. Блумфилд ; под ред. и с предисл. М. М. Гухман ; пер. с англ. Е. С. Кубряковой и В. П. Мурат ; коммент. Е. С. Кубряковой. – 4-е изд. – М. : ЛИБРОКОМ : URSS, 2010. – 606, [1] с.
3. Глисон, Г. Введение в дескриптивную лингвистику / Г. Глисон ; Общ. ред. и вступ. ст. В. А. Звягинцева ; пер. с англ. Е. С. Кубряковой, В. Л. Мурат. – 2-е изд. – М. : Прогресс, 2002. – 496 с.

4. История лингвистических учений : Древ. мир / [Н. С. Петровский, И. М. Дьяконов, Вяч. Вс. Иванов и др. ; отв. ред. А. В. Десницкая, С. Д. Кацнельсон ; АН СССР ; Ин-т языкознания. - Л. : Наука, Ленингр. отд-ние, 1980. - 258 с.
5. Левицкий, В. В. Этимологический словарь германских языков = An etymological dictionary of germanic languages = Etymologisches Wörterbuch der germanischen Sprachen. – Т. 1 / В. В. Левицкий ; Национальная акад. наук, Ин-т языкознания им. А. А. Потебни. – Винница : НОВА КНИГА, 2010. – 614 с.
6. Левицкий, В. В. Этимологический словарь германских языков = An etymological dictionary of germanic languages = Etymologisches Wörterbuch der germanischen Sprachen. – Т. 2 / В. В. Левицкий ; Национальная акад. наук, Ин-т языкознания им. А. А. Потебни. – Винница : Нова книга, 2010. – 367 с.
7. Мещанинов, И. И. Общее языкознание: к проблеме стадильности в развитии слова и предложения / И. И. Мещанинов ; АН СССР, Ин-т языка и мышления. – Л. : Учпедгиз, 1940. – 259 с.
8. Общее языкознание : Хрестоматия / сост. Б. И. Косовский, Н. А. Павленко; под общ. ред. А. Е. Супруна. – Минск : Вышэйш. шк., 1987. – 414 с.
9. Основные направления структурализма / М. М. Гухман, Т. В. Булыгина, В. П. Мурат, ред. В. Н. Ярцева ; Отв. ред. М. М. Гухман, В. Н. Ярцева ; Акад. наук СССР ; Ин-т языкознания. – М. : Наука, 1964. – 360 с.
10. Пищальникова, В. А. Общее языкознание / В. А. Пищальникова, А. Г. Сонин. – М. : Академия, 2009. – 447 с.
11. Попова, З. Д. Общее языкознание / З. Д. Попова, И. А. Стернин ; Воронежский гос. ун-т. – 2-е изд. – М. : АСТ : Восток-Запад, 2007. – 408 с.
12. Busch, A. Germanistische Linguistik. Eine Einführung / Albert Busch, Oliver Stenschke. – 2., durchges. u. korr. Aufl. – Tübingen : Narr / A. Francke / Attempto Verlag, 2008. – 256 S.
13. Einführung in die germanistische Linguistik / J. Meibauer, U. Demske, J. Geilfuß-Wolfgang u. a. – Stuttgart ; Weimar : J. B. Metzler Verlag, 2002. – 364 S.
14. Norbert, D. Grundlagen der Soziolinguistik. Ein Arbeitsbuch mit Aufgaben. – Tübingen : Niemeyer, 1997. – 358 S.
15. Rolf, E. Sprachtheorien von Saussure bis Millikan. – Berlin, New York : de Gruyter, 2008. – 269 S. – (De Gruyter Lexikon).
16. Sprachwissenschaft. Ein Reader / hrsg. v. Ludger Hoffmann. – 3., akt. u. erw. Aufl. – Berlin ; New York : de Gruyter, 2010. – 951 S.

2. Индоевропейское языкознание история германских / романских языков (готский / латинский языки)

Основная литература

1. Алисова, Т. Б. Введение в романскую филологию : учебник для студентов вузов по направлению 031000 и специальности 031001 - "Филология" / Т. Б. Алисова, Т. А. Репина, М. А. Таривердиева. - Изд. 3-е. - Москва : Высшая школа, 2007. - 453 с.
2. Андреев, Н. Д. Ранне-индоевропейский праязык / Н. Д. Андреев ; отв. ред. Э. Г. Туманян; АН СССР. Ин-т языкознания. - Ленинград : Наука, 1986. - 328 с.
3. Басыров, Ш. Р. Типология глаголов с рефлексивным комплексом в индоевропейских языках. Т. 1: Типологические, сравнительные, диахроничные исследования / Ш. Р. Басыров; Редкол.: В. Д. Калиущенко (гл. ред.). - Донец. нац. ун-т. - Донецк: ДонНУ, 2004. - 351 с.

4. Бенвенист, Э. Индоевропейское именное словообразование / Э. Бенвенист ; Пер. с фр. Н. Д. Андреева ; Ред., предисл. и примеч. Б. В. Горнунга. - Изд. 2-е. - М. : УРСС, 2004. - 260 с.
5. Гухман, М. М. Готский язык / М. М. Гухман. – М. : Из-во литературы на иностр. языках, 1958. – 288 с. [Электронный ресурс]. – URL. : <http://www.twirpx.com/file/149133/>
6. Десницкая, А. В. Вопросы изучения родства индоевропейских языков / А. В. Десницкая; АН СССР. Ин-т языкознания. - М. : Изд-во АН СССР ; Л., 1955. - 332 с.
7. Дубинин, С. И. Готский язык: Учеб. пособие / С. И. Дубинин, М. В. Бондаренко, А. Е. Тетеревёнков. – Изд. 2-е, доп. – Самара : Изд-во «Самарский университет», 2006. – 148 с. [Электронный ресурс]. – URL. : [publisher.samsu.ru>archive/2006/files/ 20060308.pdf](http://publisher.samsu.ru/archive/2006/files/20060308.pdf)
8. Красухин, К. Г. Аспекты индоевропейской реконструкции : Акцентология. Морфология. Синтаксис / К. Г. Красухин ; Рос. акад. наук ; Ин-т языкознания. - М. : Яз. славян. культуры, 2004. - 452 с.
9. Красухин, К. Г. Введение в индоевропейское языкознание: Курс лекций / К. Г. Красухин. - М. : Академия, 2004. - 320 с.
10. Мейе, А. Введение в сравнительное изучение индоевропейских языков / А. Мейе ; пер. Д. Кудрявского, перераб. и доп. по 7-му фр. изд. А. Сухотиным под ред. и с примеч. Р. Шор ; вступ. ст. М. Сергиевского. - 5-е изд. - Москва : URSS : Либроком, 2009. - 509,[2] с.
11. Марцелли, А. А. Латинский язык : учеб. пособие для студентов гуманитарных фак. / А. А. Марцелли. - 3-е изд. - Ростов-на-Дону : Феникс, 2011. - 286 с.
12. Новое в зарубежной лингвистике : [Сб. ст.]. Вып. 21 : Новое в современной индоевропеистике / Под ред. В. А. Звегинцева ; Сост., вступ. ст. и общ. ред. В. В. Иванова. - М.: Прогресс, 1988. - 560 с.
13. Откупщиков, Ю. В. Догреческий субстрат: У истоков европ. цивилизации / Ю. В. Откупщиков; ЛГУ им. А. А. Жданова. - Л. : Изд-во ЛГУ, 1988. - 262,[1] с.
14. Откупщиков, Ю. В. Из истории индоевропейского словообразования / Ю. В. Откупщиков; Филол. факультет Санкт-Петербург. гос. ун-та. - 2-е изд. - М. : Академия ; СПб. : Филол. фак. СПбГУ, 2005. - 320 с.
15. Порциг, В. Членение индоевропейской языковой области / В. Порциг ; Пер. с нем. Л. Ю. Брауде и В. М. Павлова ; Ред. и предисл. А. В. Десницкой. - Изд. 2-е. - М. : УРСС, 2003. - 331,[1] с.
16. Савченко, А. Н. Сравнительная грамматика индоевропейских языков : Учеб. пособие для студентов филол. фак. ун-тов / А. Н. Савченко. - Изд. 2-е. - М. : Едиториал УРСС, 2003. - 410 с.
17. Сергиевский, М. В. Введение в романское языкознание / М. В. Сергиевский ; предисл. В. Ф. Шишмарева ; ред. Н. А. Катагощина. - М. : Изд-во лит. на иностр. яз., 1952. - 280 с.
18. Тронский, И. М. Общеиндоевропейское языковое состояние (вопросы реконструкции) / И. М. Тронский ; Под общ. ред. В. М. Жирмунского. - 2-е изд. - М. : Едиториал УРСС, 2004. - 104 с.
19. Язык: теория, история, типология: Сб. ст. / Под ред. Н. С. Бабенко ; Рос. акад. наук ; Ин-т языкознания. - М.: Едиториал УРСС, 2000. - 510 с.
20. Feist, S. Etymologisches Wörterbuch der gotischen Sprache. Mit Einschluss des Krimtatarischen und sonstiger gotischer Sprachreste / Siegmund Feist. – 2., gänzl. neubearb. Aufl. – Halle (Saale): Niemeyer, 1923. – XIV, 448 S.

Дополнительная литература

1. Алисова, Т. Б. Введение в романскую филологию : учебник / Т. Б. Алисова, Т. А. Репина, М. А. Таривердиева. - 2-е изд. - М. : Высш. шк., 1987. - 143,[1] с.

2. Бах, А. История немецкого языка / А. Бах ; пер. с нем. Н. Н. Семенюк ; под ред. М. М. Гухман. - Изд. 5-е. - Москва : URSS : Изд-во ЛКИ, 2010. - 343 с.
3. Блинов, А. В. Краткий курс готского языка / А. В. Блинов. - Москва, Издательство Московского университета, 2002. - 203 с. [Электронный ресурс]. – URL. : <http://www.twirpx.com/file/687734/>
4. Брук, С.И. Языки мира / С. И. Брук, Вяч. Вс. Иванов // Большая советская энциклопедия. – Т. 30. – М., 1978. – С. 467-470 [Электронный ресурс]. – URL. : www.philology.ru
5. Быкова, О. И. Фонетические и морфологические особенности готского языка: учебное пособие для студентов, изучающих германские языки / О. И. Быкова, С. В. Семочко. - Воронеж: Издательско-полиграфический центр Воронежского государственного университета, 2010. - 68 с. [Электронный ресурс]. – URL.: http://www.studmed.ru/bykova-oi-foneticheskie-i-morfologicheskie-osobennosti-gotskogo-yazyka-uchebnoe-posobie-dlya-studentov-izuchayuschih-germanskie-yazyki_da57581853a.html
6. Вопросы словообразования в индоевропейских языках : форма и значение / [редкол.: Г. М. Шатров (отв. ред.) и др.] ; Томский гос. ун-т им. В. В. Куйбышева. - Томск : Изд-во Том. ун-та, 1985. - 260, [2] с.
7. Вопросы теории и истории романских языков [Текст] : межвуз. сб. Вып. 3 / редкол.: Т. А. Репина (отв. ред.) и др. ; Ленинградский гос. ун-т. - Ленинград : Изд-во ЛГУ, 1985. - 159 с.
8. Гамкрелидзе, Т. В. Индоевропейский язык и индоевропейцы [Текст] = Indo-European and the Indo-Europeans : реконструкция и ист.-типол. анализ праязыка и протокультуры : [в 2-х ч.]. Ч. 1 / Т. В. Гамкрелидзе, В. В. Иванов ; АН СССР, АН ГССР, Ин-т востоковедения; Ин-т славяноведения и балканистики. - Тбилиси : Изд-во Тбил. ун-та, 1984. - 428 с.
9. Георгиев, В. И. Исследования по сравнительно-историческому языкознанию : (родственные отношения индоевропейских языков) / В. И. Георгиев. - Москва : Изд-во иностр. лит., 1958. - 318 с.
10. Гончарова, Н. А. Латинский язык : [Учеб. для ист. фак. ун-тов] / Н. А. Гончарова. - Минск : Университетское, 1986. - 342,[2] с.
11. Гончарова, Н. А. Латинский язык : Практ. пособие по лексике и грамматике / Н. А. Гончарова. - Минск : Вышэйш. шк., 1989. - 198,[1] с.
12. Готы и их язык / Сост. Н. Г. Николаева. – Казань: Казан. гос. ун-т им. Д.И. Ульянова-Ленина, 2003. – 32 с. [Электронный ресурс]. – URL.: window.edu.ru/resource/408/58408/files/G2003-1.pdf
13. Десницкая, А. В. Наддиалектные формы устной речи и их роль в истории языка / А. В. Десницкая ; Под общ. ред. В. М. Жирмунского (отв. ред.), М. М. Гухмана, С. Д. Кацнельсона ; Акад. наук СССР ; Науч. совет по теории советского языкознания при Отд-нии литературы и яз. - Л. : Наука, Ленингр. отд-ние, 1970. - 99 с.
14. Десницкая, А. В. Сравнительное языкознание и история языков / А. В. Десницкая ; АН СССР, Ин-т языкознания. - Л. : Наука. Ленингр. отд-ние, 1984. - 352 с.
15. Диахрония языковых систем : сб. науч. тр. / [науч. ред. Н. И. Филичева] ; Твер. гос. ун-т. - Тверь : ТГУ, 1992. - 121, [2] с.
16. Жилин, И. М. Особенности грамматического строя готского языка. – Краснодар : Кубанский гос. ун-т, 1982. – 64 с. – На нем. яз.
17. Жирмунский, В. М. Немецкая диалектология / В. М. Жирмунский ; АН СССР, Ин-т языкознания. - Москва : Изд-во АН СССР ; Ленинград, 1956. - 635 с.
18. "Индоевропейское языкознание и классическая филология - XI", междунар. конф., посвященная памяти профессора И. М. Тронского (2007 ; Санкт-Петербург). Материалы чтений ..., 18-20 июня 2007 г. / [редкол.: Н. Н. Казанский (отв. ред.) и др.] ; Ин-т лингвист. исслед. ; Науч. совет РАН по классической филологии, сравнительному изучению языков и литератур. - СПб. : Нестор-История, 2007. - 338 с.

19. Йордан, Й. Романское языкознание : ист. развитие, течения, методы / Й. Йордан ; пер. С. Г. Бережан, И. Ф. Мокряк ; под ред. Н. Г. Корлэтяну. - Москва : Прогресс, 1971. - 619 с.
20. Кацман, Н. Л. Латинский язык : учеб. для студентов вузов / Н. Л. Кацман, З. А. Покровская. - 6-е изд. - Москва : ВЛАДОС, 2008. - 453 с.
21. Компанец, Т. М. Латинский язык : Практикум по переводу и граммат. анализу текстов / Т. М. Компанец, И. Н. Никулина ; Донец. нац. ун-т. - Донецк : ДонНУ, 2004. - 62 с.
22. Кремзикова, С. Ю. Словотвір та дискурс: діяльнісні ситуації у старофранцузькій мові / С. Ю. Кремзикова. - Київ : Вид. дім Дмитра Бураго, 2010. - 511 с.
23. Латинский язык : учеб. для студентов пед. вузов по направлению "Филология", специальности "Латинский язык" / [В. Н. Ярхо, Н. Л. Кацман, И. А. Лифшиц и др.] ; под ред. В. Н. Ярхо, В. И. Лободы. - Изд. 8-е. - Москва : Высш. шк., 2010. - 399 с.
24. Макаев, Э. А. Проблемы индоевропейской ареальной лингвистики / Э. А. Макаев. - Москва-Ленинград : Наука, 1964. - 59 с.
25. Макаев, Э. А. Структура слова в индоевропейских и германских языках / Э. А. Макаев; АН СССР, Ин-т языкознания. - Москва : Наука, 1970. - 287 с.
26. Мейе, А. Общеславянский язык / А. Мейе; Пер. и примеч. П. С. Кузнецова; Под ред. С. Б. Берштейна. - 2-е изд. - М. : Прогресс, 2001. - 500 с.
27. Мейе, А. Основные особенности германской группы языков / А. Мейе ; Пер. с 5-го фр. изд. Н.А. Сигал ; Под ред., с предисл. и примеч. В. М. Жирмунского. - Изд. 2-е. - М. : УРСС, 2003. - 164,[2] с.
28. Мейе, А. Сравнительный метод в историческом языкознании / А. Мейе ; Пер. с фр. А. В. Дилигенской ; Под ред. Б. В. Горнунга и М. Н. Петерсона. - 2-е изд. - М. : УРСС, 2004. - 101, [2] с.
29. Мирошенкова, В. И. Латинский язык : для гуманит. вузов / В. И. Мирошниченко, Н. А. Федоров. - 3-е изд. - Ростов н/Д : Феникс, 2000. - 416 с
30. Морфологическая структура слова в индоевропейских языках : [сб. ст.] / отв. ред. В. М. Жирмунский, Н. Д. Арутюнова ; АН СССР, Ин-т языкознания. - Москва : Наука, 1970. - 388 с.
31. Полипредикативные конструкции и их морфологическая база : (на материале сиб. и европ. яз.) / [отв. ред. М. И. Черемисина] ; АН СССР, Сиб. отд-ние, Ин-т истории, филологии и философии. - Новосибирск : Наука, 1980. - 230 с.
32. Рефлексивные глаголы в индоевропейских языках : сб. науч. тр. / [редкол.: В. В. Климов (отв. ред.) и др.] ; Калинин. гос. ун-т. - Калинин : КГУ, 1985. - 111 с.
33. Савченко, А. Н. Проблема происхождения личных окончаний глагола в индоевропейском языке / А. Н. Савченко ; Рост. ун-т. - Ростов-на-Дону : Изд-во Рост. ун-та, 1960. - 23 с.
34. Синтаксические особенности литературных языков на ранних этапах их формирования : на материале индоевроп. яз. / отв. ред. А. В. Десницкая ; АН СССР, Ин-т языкознания. - Ленинград : Наука, 1982. - 298 с.
35. Солопов, А. И. Латинский язык : учеб. пособие для студентов вузов / А. И. Солопов, Е. В. Антонец ; Московский гос. ун-т им. М. В. Ломоносова ; Филол. фак., Каф. классической филологии. - Москва : Юрайт : Высшее образование, 2009. - 430 с.
36. Токмакова, Л. В. Латинский язык / Л. В. Токмакова ; Кубанский гос. ун-т. - Ростов-на-Дону : Изд-во Ростовского ун-та, 1974. - 247 с.
37. Этимология : [ежегодник] / [редкол.: О. Н. Трубачов (отв. ред.) и др.] ; АН СССР, Ин-т рус. яз. - Москва : Наука, 1963 -. 1965 : Материалы и исследования по индоевропейским и другим языкам. - 1967. - 399 с. 1978. - 1980. - 208 с. 1979. - 1981. - 200 с. 1980. - 1982. - 200 с.

1981. - 1983. - 192 с.
 1982. - 1985. - 196 с.
 1983. - 1985. - 232 с.
 1984. - 1986. - 254 с.
 1985. - 1988. - 196 с.
 1986 - 1987. - 1989. - 255 с.
 1988 - 1990. - 1992. - 204 с.
 1970. - 1972. - 402 с.
 1971. - 1973. - 407 с.
 1972. - 1974. - 191 с.
 1973. - 1975. - 207 с.
 1974. - 1976. - 190 с.
 1975. - 1977. - 192 с.
 1976. - 1978. - 184 с.
 1994-1996. - 1997. - 224 с.
 1963. - 314 с.
 1966 : Проблемы лингвогеографии и межъязыковых контактов. - 1968. - 412 с.
 1967. - 1969. - 336 с.
38. Ягупова, Л. М. Мовно-географічна варіативність системи середньовісньонімецьких префіксальних іменників / Л. М. Ягупова ; [редкол.: В. Д. Каліущенко (голов. ред.) та ін.] ; Донец. нац. ун-т. - Донецьк : ДонНУ, 2007. - 607 с.
 39. Языки мира. Романские языки / Г. Ю. Жданова, А. А. Кибрик, Н. В. Рогова и др. ; Редкол.: И. И. Чельшева и др. ; Рос. акад. наук ; Ин-т языкознания. - М. : Academia, 2001. - 720 с.
 40. Языки народов СССР [Текст] : в 5 т. Т. 1 : Индоевропейские языки / гл. ред.: акад. В. В. Виноградов (гл. ред.) [и др.] ; [АН СССР. Науч. совет по комплексной проблеме "Закономерности развития нац. яз. в связи с развитием соц. наций". Ин-т языкознания]. - Москва : Наука, 1966. - 659 с.
 41. Beekes, R. S. P. Comparative Indo-European Linguistics: An Introduction / R. S. P. Beekes, John Benjamins, 1995. - 376 pages. [Электронный ресурс]. - URL. : <http://www.twirpx.com/file/2175427/>
 42. Benveniste, É. Noms d'agent et noms d'action en indo-européen / É. Benveniste. Paris: Adrien-Maisonneuve, 1948 - 175 p. [Электронный ресурс]. - URL.: <http://www.twirpx.com/file/2169591/>
 43. Bomhard, A. R. Indo-European and the Nostratic Hypothesis / A. R. Bomhard. Charleston, SC: SIGNUM Desktop Publishing, 1996. - 266 pp. [Электронный ресурс]. - URL.: <http://www.twirpx.com/file/2041828/>
 44. Bopp, F. Vergleichende Grammatik des Sanskrit, Send, Armenischen, Griechischen, Lateinischen, Litauischen, Altslavischen, Gothischen und Deutschen. Bd. 3. - 2. Aufl. - Berlin : Ferd. Dummler's Verlagsbuchhandlung, 1861. - 534 S.
 45. Clackson, J. Indo-European Linguistics: An Introduction / O. Clackson. - Cambridge University Press, 2007. - 288 p. [Электронный ресурс]. - URL.: <http://www.twirpx.com/file/280641/>
 46. Erhart, A. Das indoeuropäische Verbalsystem / Adolf Erhart. Brno, Univerzita J. E. Purkině v Brně, 1989. - 171 стр. [Электронный ресурс]. - URL.: <http://www.twirpx.com/file/717132/>
 47. Erhart, A. Studien zur indoeuropäischen Morphologie / Adolf Erhart. - Brno, 1970. - 183 s. [Электронный ресурс]. - URL.: <http://www.twirpx.com/file/1885429/>
 48. Hewson, J. From Case to Adposition - The development of configurational syntax in Indo-European languages / John Hewson, Vit. Bubenik Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2006. — 420 p. [Электронный ресурс]. - URL.: <http://www.twirpx.com/file/1105280/>

49. Meier-Brügger, M. Indogermanische Sprachwissenschaft / M. Meier-Brügger. Berlin-NY, De Gruyter 2010. - 450 s. [Электронный ресурс]. – URL.: <http://www.twirpx.com/file/1300681/>
50. Studia linguistica et Balcanica: Памяти Агнии Васильевны Десницкой (1912-1992) / Отв. ред. Н.Н. Казанский ; Рос. акад. наук, Ин-т лингв. исслед. - СПб. : Наука, 2001. - 409, [1] с.
51. The Germanic Languages / Ed. by E. Konig, J. Van der Auwera. - London : Routledge ; New York, 2002. - 631 p.

Лексикографические источники

1. Бенвенист, Э. Словарь индоевропейских социальных терминов / Э. Бенвенист. - М.: Прогресс - Универс, 1995. - 456 с. <http://www.twirpx.com/file/255374/>
2. Buck, C. D. A Dictionary of Selected Synonyms in the Principal Indo-European Languages / C. D. Buck. The University of Chicago Press, 1988. - 1532 p. [Электронный ресурс]. – URL.: <http://www.twirpx.com/file/312859/>
3. Fick, A. Vergleichendes Wörterbuch der Indogermanischen Sprachen. Dritter Teil. Wortschatz der Germanischen Spracheinheit / A. Fick, H. Falk, A. Torp. - Göttingen: Vanderhoek und Ruprecht, 1909. - 573 s. [Электронный ресурс]. – URL.: <http://www.twirpx.com/file/1339547/>
4. Pokorny, J. Indogermanisches etymologisches Wörterbuch : in 2 Bdn. / Julius Pokorny. – Tübingen u. Kassel : A. Francke Verlag, 2005. – Bd. 1. – 1183 S. ; Bd. 2. – 495 S.

Информационные ресурсы

1. Bayle, P. Dictionaire historique et critique. [Электронный ресурс]. URL: <http://dictionnaires.atilf.fr/dictionnaires/BAYLE/index.html>
2. Biblioteca Gallica: http://www.hs-augsburg.de/~harsch/gallica/Chronologie/f_chrono.html
3. Etymologie multilingue hypertexte. [Электронный ресурс]. URL: <http://l.maison.pagesperso-orange.fr/etymo/>
4. Germanic Lexicon Project [Электронный ресурс]. URL.: www.ling.upenn.edu/~kurisuto/germanic/language_resources.html.
5. Histoire du francais. [Электронный ресурс]. URL: http://www.axl.cefan.ulaval.ca/francophonie/HIST_FR_s1_Expansion-romaine.htm
6. Holmes, U. T. Jr. A History of the French Language. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.questia.com/read/14389111/a-history-of-the-french-language>
7. Köbler, G. Gotisches Wörterbuch / Gerhard Köbler. – 2. Aufl., 1989 [Электронный ресурс]. – URL. : homepage.uibk.ac.at/homepage/c303/c30310/gotwbhin.html
8. The Codex Argenteus Online («Серебряный кодекс») [Электронный ресурс]. – URL. : www.ub.uu.se/arv/codex/faksimiledition/contents.html
9. Thesaurus Indogermanischer Text- und Sprachmaterialien TITUS (Евангелие на готском языке, комментарий и др. материалы) [Электронный ресурс]. – URL. : titus.uni-frankfurt.de
10. Hatzfeld, A. et al. Traité de la formation de la langue. [«Электронный ресурс». URL: <http://projects.chass.utoronto.ca/langueXIX/dg/>
11. Wulfila project: a small digital library dedicated to the study of the Gothic language and Old Germanic languages in general (Корпус по готскому языку со словарём и комментарием) [Электронный ресурс]. – URL. : www.wulfila.be

3. Сравнительно-историческое языкознание

Основная литература

1. Бурлак, С. А. Сравнительно-историческое языкознание: Учеб. для студентов вузов по специальности "Теоретическая и прикладная лингвистика" / С. А. Бурлак, С. А. Старостин. - М. : Академия, 2005. - 432 с.
2. Десницкая, А. В. Сравнительное языкознание и история языков / А. В. Десницкая; АН СССР, Ин-т языкознания. - Л. : Наука. Ленингр. отд-ние, 1984. - 352 с.
3. История немецкого языка (для студентов 3 курса факультета иностранных языков; направление подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль "Перевод и переводоведение" (немецкий язык): учебное пособие/ В.Д.Калиущенко - Донецк: ДонНУ, 2016. - 122 с.
4. Мейе, А. Сравнительный метод в историческом языкознании / А. Мейе ; Пер. с фр. А. В. Дилигенской ; Под ред. Б. В. Горнунга и М. Н. Петерсона. - 3-е изд. - М. : УРСС, 2010. - 104 с.
5. Фортунатов, Ф.Ф Сравнительное языковедение: Общий курс / Ф. Ф. Фортунатов. - М.: Красанд, 2010. - 184 с.

Дополнительная литература

1. Гамкрелидзе, Т. В. Индоевропейский язык и индоевропейцы : реконструкция и ист.-типол. анализ праязыка и протокультуры / Т. В. Гамкрелидзе, В. В. Иванов ; АН СССР, АН ГССР, Ин-т востоковедения; Ин-т славяноведения и балканистики. - Тбилиси : Изд-во Тбил. ун-та, 1984 - Ч. 1. - 1984. - 428 с. Ч. 2. - 1984. - 440-1328 с.
2. Десницкая, А. В. Актуальные вопросы сравнительного языкознания. Сборник статей / А. В. Десницкая. - Ленинград: Наука, 1989. - 240 с. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.twirpx.com/file/1099907/>
3. Десницкая, А. В. Вопросы изучения родства индоевропейских языков / А. В. Десницкая ; АН СССР. Ин-т языкознания. - М. : Изд-во АН СССР ; Л., 1955. - 332 с.
4. Десницкая, А. В. Наддиалектные формы устной речи и их роль в истории языка / А. В. Десницкая ; Под общ. ред. В. М. Жирмунского (отв. ред.), М. М. Гухмана, С. Д. Кацнельсона ; Акад. наук СССР ; Науч. совет по теории советского языкознания при Отд-нии литературы и яз. - Л. : Наука, Ленингр. отд-ние, 1970. - 99 с.
5. Иллич-Свитыч, В. М. Опыт сравнения ностратических языков [Текст] : (семитохамитский, картвельский, индоевропейский, уральский, дравидийский, алтайский). [Т. 3] : Сравнительный словарь : (р - q) / В. М. Иллич-Свитыч ; АН СССР, Ин-т славяноведения и балканистики ; отв. ред. В. А. Дыбо. - Москва : Наука, 1984 (вып. дан. 1985). - 136 с.
6. Молчанов, А. А. Памятники древнейшей греческой письменности: Введение в микенологию / А. А. Молчанов, В. П. Нерознак, С. Я. Шарыпкин; Отв. ред. Т. В. Гамкрелидзе; АН СССР, Ин-т языкознания. - М.: Наука, 1988. - 188, [3]с.
7. Молчанов, А. А. Таинственные письмена первых европейцев / А. А. Молчанов ; АН СССР. - Москва : Наука, 1980. - 119 с.
8. Сепир, Э. Избранные труды по языкознанию и культурологии / Эдвард Сепир; Пер. с англ. под ред. и с предисл. А. Е. Кибрика. - 2-е изд. - М.: Прогресс, 2001. - 656 с.
9. Сепир, Э. Язык : введение в изучение речи / Э. Сепир ; предисл. С. Л. Белевицкого. - М.: Соцэкгиз ; Ленинград, 1934. - 222 с.
10. Синтаксические особенности литературных языков на ранних этапах их формирования : на материале индоевроп. яз. / отв. ред. А. В. Десницкая ; АН СССР, Ин-т языкознания. - Ленинград : Наука, 1982. - 298 с.

11. Старостин, Г. С. К истокам языкового разнообразия. Десять бесед о сравнительно-историческом языкознании с Е.Я. Сатановским / Г. С. Старостин. - М.: Издательский дом «Дело» РАНХиГС, 2016, - 584 с. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.twirpx.com/file/1902626/>
12. Старостин, Г. С. Языки Африки. Опыт построения лексикостатистической классификации. Т. 1: Методология. Койсанские языки / Г. С. Старостин. - М.: Языки славянской культуры, 2013. - 510 с. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.twirpx.com/file/1492966/>
13. Старостин, С. А. Труды по языкознанию / С. А. Старостин. - М.: Языки славянских культур, 2007. - 924 с. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.twirpx.com/file/233705/>
14. Теоретические основы классификации языков мира / Г. А. Климов, В. Н. Ярцева, Т. В. Гамкрелидзе и др.; Отв. ред. В. Н. Ярцева. - М.: Наука, 1980. - 208 с.
15. Тумашева, Д. Г. Сравнительно-историческое изучение языков разных семей. Реконструкция на отдельных уровнях языковой структуры / Д. Г. Тумашева, Дж. И. Эдельман, Л. Г. Герценберг и др.; Отв. ред. И. З. Гаджиева.- Москва: Наука, 1989. — 207 с. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.twirpx.com/file/485904/>
16. Шрадер, О. Сравнительное языковедение и первобытная история: Лингвист.-ист. материалы для исслед. индогерм. древности / Отто Шрадер; Пер. с нем. Н. Г. Чернышевского. - Изд. 2-е. - М.: УРСС, 2003. - 482,[2] с.
17. Яцемирский, С.А. Опыт сравнительного описания минойского, этрусского и родственных языков / С. А. Яцемирский. М.: Языки славянской культуры, 2011 – 312 с. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.twirpx.com/file/1668159/>
18. Aikhenvald, Alexandra Y., Areal Diffusion and Genetic Inheritance: Problems in Comparative Linguistics / Alexandra Y. Aikhenvald, R.M.W. Dixon. - Oxford University Press, 2006. - 470 p. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.twirpx.com/file/566460/>
19. Bomhard, A. R. A Comprehensive Introduction to Nostratic Comparative Linguistics (With Special Reference To Indo-European) / A. R. Bomhard. Second Revised, Corrected, and Expanded Edition. - Charleston, SC, 2015. - 2258 p. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.twirpx.com/file/2041090/>
20. Bower, C. The Routledge Handbook of Historical Linguistics / Claire Bower, Bethwyn Evans. - Routledge, 2014. - 776 p. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.twirpx.com/file/1597865/>
21. Campbell, L. A Glossary of Historical Linguistics / Lyle Campbell, Mauricio J. A. Mixco. - Edinburgh University Press, 2007. - 237 p. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.twirpx.com/file/627767/>
22. Campbell, L. Historical linguistics: an introduction / Lyle Campbell. - MIT Press, 1999. - 419 p. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.twirpx.com/file/1435326/>
23. Campbell, L. Language Classification. History and Method / Lyle Campbell, William J. Poser. - Cambridge University Press, 2008. - 536 p. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.twirpx.com/file/646826/>
24. Crowley, T. An Introduction to Historical Linguistics / Terry Crowley, Claire Bower. Fourth Edition. - Oxford University Press, 2010. - 376 p. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.twirpx.com/file/1968235/>
25. Davis, G. Explanation in Historical Linguistics / Garry W. Davis, Gregory K. Iverson. - John Benjamins, 1992. - 238 p. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.twirpx.com/file/1968265/>
26. Greenberg, J. H. Genetic Linguistics: Essays on Theory and Method / O. P. Greenberg. - Oxford University Press, 2005. - 422 p. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.twirpx.com/file/1091542/>

27. Hajnal, I. Feministische Sprachkritik und historische Sprachwissenschaft. Die unterschiedlichen Sichtweisen der Kategorie Genus in Syn- und Diachronie / Ivo Hajnal. - Innsbruck 2002. - 77 S. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.twirpx.com/file/366245/>
28. Hale, M. Historical Linguistics: Theory and Method / Mark Hale. - Blackwell Publishing, 2007. - 269 p. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.twirpx.com/file/1968220/>
29. Hock, H. H. Language History, Language Change, and Language Relationship: An Introduction to Historical and Comparative Linguistics / Hans Heinrich Hock, Brian D. Joseph. – Berlin, New York: Mouton de Gruyter, 1996. - 602 p. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.twirpx.com/file/425839/>
30. Hock, H. H. Principles of Historical Linguistics / Hans Heinrich Hock. - De Gruyter Mouton, 1991. - 744 p. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.twirpx.com/file/1435335/>
31. Joseph Brian D. The Handbook of Historical Linguistics / Brian D. Joseph, Janda Richard D. (Editors). - Wiley-Blackwell 2005. - 904 p. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.twirpx.com/file/1398156/>
32. McColl Millar, R. Trask's Historical Linguistics / 3rd edition. — London, New York: Routledge, 2015. - 432 p. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.twirpx.com/file/1720874/>
33. McWhorter, J. The Power of Babel: A Natural History of Language / J. McWhorter. - Harper Perennial, 2003. - 352 p. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.twirpx.com/file/2013689/>
34. Meillet, A. Linguistique historique et linguistique générale / A. Meillet. - Genève, Paris: Slatkine. 1982. - 335 с. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.twirpx.com/file/1528386/>
35. Paul, H. Principles of the history of language / H. Paul. - Longmans, Green, and Co (London), 2011. - 590 p. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.twirpx.com/file/719496/>
36. Ringe, D. Historical Linguistics: Toward a Twenty-First Century Reintegration / Don Ringe, Eska Joseph F. - Cambridge, 2013. - 325 p. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.twirpx.com/file/1213407/>
37. Sihler, A. Language History: An introduction / Andrew L. Sihler. - John Benjamins. 2000. — 314 p. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.twirpx.com/file/1532772/>
38. Woodard, R. D. The Ancient Languages of Europe / Roger D. Woodard. - Cambridge University Press, 2008. - 282 pages. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.twirpx.com/file/397555/>

4. Типологическое языкознание

Основная литература

1. Атлас языков мира / Б. Комри [и др.]. Словакия: Лик пресс, 1998. - 224 с.
2. Большой энциклопедический словарь "Языкознание". Гл. ред. Ярцева А.А. – М.: Большая российская энциклопедия, 1998. – С. 109 – 110, 511 – 536, 609 – 615.
3. Басыров, Ш. Р. Типология глаголов с рефлексивным комплексом в индоевропейских языках (Типологічні, зіставні, діахронічні дослідження. – Т. 1). / Ш. Р. Басыров – Донецьк: ДонНУ, 2004. – 333 с.
4. Калиущенко, В. Д. Типология отыменных глаголов / Калиущенко В.Д. – Донецк: Донецчина. – 1994. – 421 с.
6. Мечковская, Н. Б. Общее языкознание. Структурная и социальная типология языков : учебное пособие для студентов филол. и лингвист. специальностей / Н. Б. Мечковская. - 4-е изд. - М. : Флинта : Наука, 2006. - 312 с.
7. Мечковская, Н. Б. Социальная лингвистика: Пособие для студентов гуманитар. вузов и учащихся лицеев / Н.Б. Мечковская. - 2-е изд. - М.: Аспект, 2000. - 207 с.
8. Новое в лингвистике : Сб. ст. Выпуск 5. Языковые универсалии / Б. А. Успенский. М.: Прогресс, 1970. – 301 с.

9. Успенский, Б. А. Структурная типология языков / Б. А. Успенский – М.: Наука, 1965. С. 3 – 57.
10. Kaliuščenko, V. D. Deutsche denominalen Verben (Studien zur deutschen Grammatik. Bd. 30) / V. D. Kaliuščenko - Tübingen: Narr, 1988. – 180 s.
11. Kaliuščenko, V.D. Typologie denominaler Verben (Linguistische Arbeiten. Bd. 419) / V. D. Kaliuščenko. – Tübingen: Niemeyer, 2000. – 253 s.
12. Nedjalkov, V. P. Reciprocal constructions / Vladimir P. Nedjalkov. With the assistance of Emma Š. Geniušienė and Zlatka Guentchéva. Foreword by Bernard Comrie. – Amsterdam; Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2007. – 2219 pp. – 5 vols. (Typological Studies in Language (TSL), 71).

Дополнительная литература

1. Абызова, Э. Б. Типология словообразовательной формы немецких существительных / Э. Б. Абызова; Науч. ред. Н. А. Маслова. - Казань : Изд-во Казан. ун-та, 1987. - 98, [2] с.
2. Аракин, В. Д. Сравнительная типология английского и русского языков / В. Д. Аракин; Под ред. М. Д. Резвевой. - 3-е изд. - М. : Физматлит, 2000. - 256 с.
3. Аракин, В. Д. Типология языков и проблема методического прогнозирования : Учеб. пособие для пед. ин-тов по специальности N 2103 "Иностр. яз." / В. Д. Аракин; [Послел. В. П. Конечной]. - М.: Высш. шк., 1989. - 157, [1] с.
4. Афанасьева, О. В. Сравнительная типология английского и русского языков: Практикум / О. В. Афанасьева, М. Д. Резвеева, Т. С. Самохина. - 2-е изд. - М. : Физматлит, 2000. – 208 с.
5. Гринберг, Дж. Квантитативный подход к морфологической типологии языков / Дж. Гринберг // Новое в лингвистике. Вып. 3. – М.: Изд-во иностр. лит-ры, 1963. – С. 60 – 94.
6. Бородина, М. А. К типологии и методике историко-семантических исследований : (На материале лексики фр. яз.) / М. А. Бородина, В. Г. Гак; АН СССР; Ин-т языкознания. - Л. : Наука, Ленингр. отд-ние, 1979. - 231 с.
7. Вежбицкая, А. Семантические универсалии и базисные концепты / А. Вежбицкая. Сост. А. Д. Кошелев. – М.: Язык славянских культур, 2011. – 568с.
8. Вежбицкая, А. Семантические универсалии и описание языков / А. Вежбицкая. Пер. с англ. А. Д. Шмелева. - М.: Языки русской культуры, 1999. – 780 с.
9. Гак, В. Г. Сравнительная типология французского и русского языков : [Учеб. по специальности "Иностр. яз."] / В. Г. Гак. - 3-е изд. - М. : Просвещение, 1989. - 288 с.
10. Герасименко, И. А. Типология инфинитива : (на материале славян., герман. и роман. яз.) / Науч. рук. Луценко Н.А. ; Донец. гос. ун-т. - Донецк, 2000. - 192 с.
11. Дресслер, В. У. Об объяснительной силе естественной морфологии / В. У. Дресслер // Вопросы языкознания, - 1986. – № 5. – С. 33 – 46.
12. Зеленецкий, А. Л. Сравнительная типология основных европейских языков / А. Л. Зеленецкий. Учеб. пособие для студ. лингв. фак. высш. учеб. заведений. - М.: Академия, 2004. - 252 с.
13. Квантитативная типология языков Азии и Африки. – Л.: Изд-во Ленинградского университета, 1982. – 331 с.
14. Литвинов, В. П. Типологический метод в лингвистической семантике : [монография] / В. П. Литвинов ; отв. ред. Г. К. Вернер. - Ростов-на-Дону : Изд-во Рост. ун-та, 1986. - 165, [3] с.
15. Майтинская, К. Е. Местоимения и универсалии / Универсалии и типологические исследования / К. Е. Майтинская – М.: Наука, 1974. – С. 92 – 103.

16. Малюга, А. Ф. Найменування явищ природи у зіставному аспекті: монографія / А. Ф. Малюга; Донец. нац. ун-т. - Донецьк : ДонНУ, 2013. – 244 с. - (Типол., зістав., діакрон. дослідж.; т. 9).
17. Кашкин, В. Б. Функциональная типология (неопределенный артикль) / В. Б. Кашкин. Воронеж: Изд-во ВГТУ, 2001. - 255 с.
18. Нелюбин, Л. Л. Сравнительная типология английского и русского языков: Учебник / Л. Л. Нелюбин. - М. : Флинта : Наука, 2012. - 152 с. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.twirpx.com/file/1494524/>
19. Кацнельсон, С. Д. Типология языка и речевое мышление / С. Д. Кацнельсон. - Л.: Наука, 1972. — 213 с.
20. Красина, Е. А. Инновационные принципы лингвистической методологии: Учеб. пособие / Е. А. Красина, Н. В. Перфильева. – М.: РУДН, 2008. – 228 с. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.twirpx.com/file/1674986/>
21. Мельников, Г. П. Язык как система и языковые универсалии / Г. П. Мельников // Системные исследования. Ежегодник 1972. – М.: Наука, 1973. – с. 183-204.
22. Николаева, Л. Б. Типология терминов родства (Типологічні, зіставні, діакронічні дослідження. – Т. 3). / Л. Б. Николаева – Донецьк: ДонНУ, 2006. – 264 с.
23. Паранук, Л. Г. Типология обстоятельственных временных конструкций: (на материале разносистем. яз.) / Паранук Л. Г.; Отв. ред. Керашева З. И.; Адыг. гос. ун-т; Каф. иностр. яз. - Майкоп: АГУ, 1996. – 120 с.
24. Репина, Т. А. Сравнительная типология романских языков : (фр., итал., исп., португ., рум.) / Т.А. Репина; С.-Петерб. гос ун-т. - СПб. : Изд-во С.-Петерб. ун-та, 1996. - 279 с.
25. Рождественский, Ю. В. Типология слова / Ю. В. Рождественский. - М. : Высш. шк., 1969. - 286 с.
26. Скаличка, В. Типология и сопоставительная лингвистика / В. Скаличка // Новое в зарубежной лингвистике. Вып 25. Контрастивная лингвистика. – М.: Прогресс, 1989. – С. 27 – 31.
27. Степанов, Г. В. Типология языковых состояний и ситуаций в странах романской речи / Г. В. Степанов; Акад. наук СССР ; Ин-т языкознания. - М. : Наука, 1976. - 224 с.
28. Типология грамматических систем славянского пространства / Отв. ред. Молошная Т.Н. (отв. ред.); Коллективная монография. — М.: Институт славяноведения РАН, 2006. – 240 с. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.twirpx.com/file/1243694/>
29. Типология императивных конструкций / Агус Салим, Т. Г. Акимова, Л. А. Бирюлин и др.; Отв. ред. В. С. Храковский ; Рос. АН, Ин-т лингв. исслед. - СПб. : Наука, С.-Петерб. отд-ние, 1992. - 300,[1] с.
30. Типология каузативных конструкций : Морфол. каузатив / Отв. ред. А. А. Холодович ; Акад. наук СССР ; Ин-т языкознания. - Л. : Наука, 1969. – 311 с.
31. Типология конструкций с предикатными актантами / Отв. ред. В. С. Храковский ; Акад. наук СССР ; Ин-т языкознания. - Л. : Наука, Ленингр. отд-ние, 1985. - 232 с.
32. Типология пассивных конструкций. Диатезы и залогии / Отв. ред. А. А. Холодович. - М.: Наука, 1974. — 383 с.
33. Типология таксисных конструкций / Отв. ред. В. С. Храковский. М.: Знак, 2009. - 912 с. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.twirpx.com/file/1657390/>
34. Типология языка и теория грамматики / Отв. ред. М. Д. Воейкова. Материалы Международной конференции, посвященной 100-летию со дня рождения Соломона Давидовича Кацнельсона (27–30 ноября 2007 г.). - СПб.: «Нестор-История», 2007. – 219 с.
35. Трубецкой, Н. С. Основы фонологии / Н.С. Трубецкой ; Пер. с нем. А.А. Холодовича ; Ред. С.Д. Кацнельсона ; Послесл. А.А. Реформатского. - 2-е изд. - М. : Аспект, 2000. - 352 с.

36. Филиппова, И. Н. Сравнительная типология немецкого и русского языков: Учебное пособие. / И. Н. Филиппова. - М.: Изд-во МГОУ, 2012. – 144 с. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.twirpx.com/file/1546883/>
37. Шаранда, А. Н. Сравнительная типология категории предлога : (на материале нем., рус. и белорус. яз.) / А. Н. Шаранда ; Минский гос. пед. ин-т иностр. яз. - Минск : Наука и техника, 1981. - 230 с.
38. Шарафутдинова, Н. С. Лингвистическая типология и языковые ареалы: Учебное пособие / Н. С. Шарафутдинова. - 2-е изд., перераб. и доп. - Ульяновск: УлГТУ, 2011. - 159 с.
39. Aikhenvald, A. Classifiers: A Typology of Noun Categorization Devices / Alexandra Y. Aikhenvald. - Oxford University Press, 2000. — 535 p. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.twirpx.com/file/1652926/>
40. Aikhenvald, A. Serial Verb Constructions: A Cross-Linguistic Typology / Alexandra Y. Aikhenvald, R. M. W. Dixon. Oxford University Press, 2014. – 336 p. - (Explorations in Linguistic Typology). [Электронный ресурс]. URL: <http://www.twirpx.com/file/390554/>
41. Alexiadou, A. Theoretical Approaches to Universals / Artemis Alexiadou (Editor). John Benjamins, 2004. - 316 p. - (Linguistik Aktuell/Linguistics Today) [Электронный ресурс]. URL: <http://www.twirpx.com/file/1763788/>
42. Amberber, M. Language Universals and Variation / Mengistu Amberber, Peter Collins. - Greenwood / Praeger. 2002. - 280 p. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.twirpx.com/file/1593006/>
43. Angemessene Strukturen: Systemorganisation in Phonologie, Morphologie und Syntax [Hrsg.] / Andreas Bittner, Dagmar Bittner und Klaus-Michael Köpcke. – Hildesheim ; Zürich ; New York : Olms, 2000. – 318 S. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.twirpx.com/file/1282727/>
44. Bickel, B. Language Typology and Historical Contingency / Balthasar Bickel et al. (Editors). - John Benjamins, 2013. - 512 p. - (Typological Studies in Language, Book 104) [Электронный ресурс]. URL: <http://www.twirpx.com/file/1607158/>
45. Christiansen, M. Language Universals / Morten H. Christiansen, Christopher Collins, Shimon Edelman (Editors). - Oxford University Press. 2009. - 294 p. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.twirpx.com/file/1670131/>
46. Comrie, B. Language Universals And Linguistic Typology / B. Comrie. University Of Chicago Press, 1989. – 275 p.
47. Croft, W. Typology and Universals / W. Croft. Cambridge University Press, 2002. – 341 p.
48. Dixon, R.M.W. Word: A Cross-linguistic Typology / R. M. W. Dixon, Alexandra Y. Aikhenvald. - Cambridge University Press. 2003. - 290 p. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.twirpx.com/file/1423744/>
49. Feuillet, J. Introduction à la typologie linguistique / Jack Feuillet. - Honoré Champion Editeur. Paris, France. 2006. - 716 p. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.twirpx.com/file/1450054/>
50. Good, J. Linguistic Universals and Language Change / J. Good. Oxford University Press, 2008. – 339 p. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.twirpx.com/file/1868287/>
51. Haarmann, H. Sprachenalmanach. Zahlen und Fakten zu allen Sprachen der Welt. – Frankfurt / M ; New York : Campus Verlag, 2002. – 460 S.
52. Hagège, C. La structure des langues / Claude Hagège. 7e édition. - Presses Universitaires de France, 2013. - 128 p. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.twirpx.com/file/1935437/>
53. Haspelmath, M. Language Typology and Language Universals: An International Handbook / M. Haspelmath. Berlin: Walter de Gruyter, 2001. – 875p. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.twirpx.com/file/1868497/>

54. Klose, A. Sprachen der Welt: ein weltweiter Index der Sprachfamilien, Einzelsprachen und Dialekte mit Angabe der Synonyma und fremdsprachigen Äquivalente / A. Klose – K.G. Saur, 2001. – 556 S.
55. Mayerthaler, W. Morphologische Natürlichkeit. Linguistische Forschungen / W. Mayerthaler. – Wiesbaden: Athenation, 1980. – Bd. 28. – 203 S.
57. Nedjalkov V.P., Litvinov V.P. The St. Petersburg / Leningrad Typology Group // Sgall P. Prague School Typology // Approaches to language typology / V. P. Nedjalkov, V. P. Litvinov. Ed. by M. Shibatany, T. Bynon. – Oxford: Claredon Press, 1995. – P. 215 – 272.
58. Nikolayeva, L. Typology of Kinship Terms: [Monographie / [Hgg. Vladimir Kaliuščenko und Andrzej Kaŋny] / Larysa Nikolayeva. – Frankfurt am Main, Berlin, Bern, Bruxelles, New York, Oxford, Wien: Peter Lang, 2014. — 227 S. (Donezk Studien zur Germanistik, kontrastiven und diachronen Linguistik. -Bd.)
59. Tekin, Ö. Grundlagen der kontrastiven Linguistik in Theorie und Praxis / Özlem Tekin. – Tübingen : Stauffenburg Verlag, 2012. – 223 S.

5. Сопоставительное языкознание

Основная литература

52. Калиущенко В. Д. От лингвистической типологии к исторической лингвистике: Избранные труды / В. Д. Калиущенко. – Донецк: ДонНУ, 2016. – 281 с. – (Типологические, сопоставительные, диахронические исследования; 12)
53. Кашкин, В. Б. Сопоставительная лингвистика. Учебное пособие для вузов / В. Б. Кашкин. Воронеж: Воронежский государственный университет, 2007. - 88 с. [Электронный ресурс]. URL: http://www.studmed.ru/kashkin-vb-sopostavitelnaya-lingvistika-uchebnoe-posobie-dlya-vuzov_eeda06c60e6.html
2. Проценкова, Н. В. Контрастивная лингвистика / Н. В. Проценкова. Изд. 2-е, доп. - Благовещенск: Изд-во БГПУ, 2015. - 148 с. [Электронный ресурс]. URL: http://elibrary.ru/download/elibrary_24886279_14101693.pdf
3. Сопоставительная лингвистика и обучение неродному языку: [Сб. ст.] / Отв. ред. В. Т. Ярцева; АН СССР, Ин-т языкознания. - М. : Наука, 1987. - 240 с.
4. Стернин И. А. Контрастивная лексикология и лексикография. Монография / Под ред. И.А.Стернина и Т.А.Чубур. Воронеж, «Истоки», 2006. - 341с. [Электронный ресурс]. URL: http://sterninia.ru/files/757/4_Izbrannye_nauchnye_publicacii/Kontrastivnaja_lingvistika/Kontrastivnaja_leksikologija_i_leksikografija_2006.pdf
5. Стернин, И. А. Контрастивная лингвистика. Проблемы теории и методики исследования / И. А. Стернин. - М: АСТ: Восток – Запад, 2007. – 288 с. [Электронный ресурс]. URL: http://sterninia.ru/files/757/4_Izbrannye_nauchnye_publicacii/Kontrastivnaja_lingvistika/Kontrastivnaja_lingvistika.pdf

Дополнительная литература

1. Быкова, Г. В. Лакуны русского языка / Г. В. Быкова, В. Л. Фраер, И. А. Стернин. - Благовещенск: Изд-во БГПУ, 2008. - 264 с. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.twirpx.com/file/1934933/>
2. Венцкович, Р. М. Контрастивная лингвистика / Р. М. Венцкович, В. С. Страхова. - Москва, 1984. - 50 с.
3. Гак, В. Г. Сопоставительная лексикология: На материале фр. и рус. яз. / В. Г. Гак. - М. : Междунар. отношения, 1977. - 264 с.

4. Гак, В. Г. Беседы о французском слове : Из сравнит. лексикологии фр. и рус. яз. / В. Г. Гак. - Изд. 2-е. - М. : УРСС, 2004. - 334 с.
5. Новое в зарубежной лингвистике: Перевод: [Сб. ст.]. Вып. 25 : Контрастивная лингвистика / Сост. В. П. Нерознак ; Общ. ред., вступ. ст. В. Г. Гака. - М. : Прогресс, 1989. - 436 с.
6. Контрастивная лингвистика: (яз. народов СССР - нем. яз.) / [редкол.: Б. М. Балин (отв. ред.) и др.] ; Калинин. гос. ун-т. - Калинин : КГУ, 1983. - 160 с.
7. Керо, Х. Сопоставительное изучение категории определенности/ неопределенности в русском и испанском языках / Хервилья Энрике Ф. Керо. - М.: Эдиториал УРСС, 2001. - 200 с. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.twirpx.com/file/504148/>
8. Клименко О. В. Типы неопределенного субъекта-деятеля в английском и украинском языках: дис. ... канд. филол. наук: спец. 10.02.17 "Сравнительно-историческое и типологическое языкознание" / О. В. Клименко. – Донецк, 2003. – 213 с.
9. Методы сопоставительного изучения языков : [Сб. ст.] / АН СССР, Ин-т языкознания, Науч. совет "Теория сов. языкознания" ; Отв. ред. В. Н. Ярцева. - М. : Наука, 1988. - 93,[2] с.
10. Рыбаков, М. А. Современный русский язык в сопоставительно-типологическом освещении: Учебное пособие / М. А. Рыбаков. - М.: РУДН, 2008. – 524 с.
11. Сидоров, О. М. Предикативно-атрибутивні конструкції в англійській та українській мовах: дис. на здоб. наук. ступ. канд. філол. наук / Сидоров Олег Миколайович ; наук. кер. В. Д. Каліущенко ; Донецький нац. ун-т. - Донецьк, 2009. - 214 арк.
12. Типологические и сопоставительные методы в славянском языкознании / Отв. ред. Т. Н. Молошная. Сборник статей. М.: Институт славяноведения и балканистики РАН, 1993. – 232 с.
13. Ярцева, В. Н. Контрастивная грамматика / В. Н. Ярцева. - М: Наука, 1981. - 112 с. Монография.
14. Ebeling, J. Patterns in Contrast / Jarle Ebeling, Signe Oksefjell Ebeling. - John Benjamins Publishing Company, 2013. - 257 p. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.twirpx.com/file/1814494/>
15. Lavrinenko, G. J. Versuch einer kontrastiven Lexikologie (Deutsch - Ukrainisch) / G. J. Lavrinenko, O. L. Lavrinenko. - Luzk: Wolhynische Nationale Lessja-Ukrajinka-Universitat, 2009. - 176 S. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.twirpx.com/file/1288294/>
16. Willems, D. et al. Contrastive Analysis in Language / Dominique Willems et al. - Palgrave Macmillan, 2003. — 278 p. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.twirpx.com/file/1725319/>

6. Теория перевода

Основная литература

1. Алексеева, И. С. Введение в переводоведение : учеб. пособие для филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений / И. С. Алексеева ; Санкт-Петербургский гос. ун-т, фак. филологии и искусств. - 4-е изд. - Москва : Академия ; Санкт-Петербург: СПбГУ, 2010. - 360 [1] с.
2. Алимов, В. В. Теория перевода: Пер. в сфере проф. коммуникации / В. В. Алимов. - Изд. 3-е. - М. : УРСС, 2005. - 158 с.
3. Бархударов, Л. С. Язык и перевод: вопросы общей и частной теории перевода / Л. С. Бархударов. - Изд. 2-е. - Москва : URSS : Изд-во ЛКИ, 2008. - 235, [3] с.
4. Комиссаров, В. Н. Современное переводоведение: Учеб. пособие / В. Н. Комиссаров. - 2-е изд., испр.- М.: РВалент, 2011. - 408 с.

5. Комиссаров, В. Н. Лингвистика перевода / В. Н. Комиссаров ; предисл. М. Я. Цвиллинга. - Изд. 3-е. - Москва: URSS: Либроком, 2009. - 165, [2] с.
6. Тюленев, С. В. Теория перевода: [Учеб. пособие для вузов по гуманитар. специальностям] / С. В. Тюленев. - М.: Гардарики, 2004. - 334 с.
7. Сдобников, В. В. Теория перевода : учеб. для студентов лингвистических вузов и фак. иностранных яз. / В. В. Сдобников, О. В. Петрова; Нижегородский гос. лингв. ун-т им. Н.А. Добролюбова. - Москва : АСТ ; Владимир : Восток-Запад, 2008. - 444 с.
8. Гарбовский, Н. К. Теория перевода: учебник для студентов вузов, обучающихся по специальности "Лингвистика и межкультурная коммуникация" / Н. К. Гарбовский. - Москва: Изд-во Моск. ун-та, 2004. - 543 с.

Дополнительная литература

1. Абрамов, В. Е. Теория и практика перевода / В. Е. Абрамов, И. В. Игнаткина. - Самара: ПГУТИ, 2010. - 123 с. [Электронный ресурс]. URL: http://elib.psuti.ru/Abramov_Ignatkina_Teoriyu_praktika%20perevoda_2010.pdf
2. Авербух, К. Я. Лексические и фразеологические аспекты перевода: Учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений./ К. Я. Авербух, О. М. Карпова. - М.: Академия, 2009. - 176 с. [Электронный ресурс]. URL: http://www.academia-moscow.ru/ftp_share/_books/fragments/fragment_20481.pdf
3. Автономова, Н. С. Познание и перевод. Опыты философии языка / Н. С. Автономова. - Российская академия наук, Институт философии. - М.: Российская политическая энциклопедия (РОССПЭН), 2008. - 704 с.
4. Алексеева, И. С. Профессиональное обучение переводчика: Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И. С. Алексеева. - Санкт-Петербург: Институт иностранных языков, 2000. - 192с. [Электронный ресурс]. URL: http://www.studmed.ru/alekseeva-is-professionalnoe-obuchenie-perevodchika_1fcad5619ea.html
5. Алексеева, И. С. Профессиональный тренинг переводчика: Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И. С. Алексеева. - СПб.: Союз, 2004. - 288 с. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.asu.ru/files/documents/00005162.pdf>
6. Алексеева, И. С. Текст и перевод. Вопросы теории / И. С. Алексеева. Монография. - М.: Международные отношения, 2008. - 184 с. [Электронный ресурс]. URL: http://elibrary.ru/download/elibrary_12590306_56952493.pdf
7. Алексеева, М. Л. Теория перевода: реалии / М. Л. Алексеева. - Екатеринбург: УрГПУ, 2008. - 225 с. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.twirpx.com/file/1158124/>
8. Аликина, Е. В. Введение в теорию и практику устного последовательного перевода : [учеб. пособие] / Е. В. Аликина. - Москва : Восточная книга, 2010. - 191 с.
9. Аликина Е. В. Переводческая семантография. Запись при устном переводе / Е. В. Аликина. - М.: АСТ - Восток-Запад, 2006. - 156 с. [Электронный ресурс]. URL: http://superlinguist.ru/index.php?option=com_content&view=article&id=1018:2011-03-22-21-44-24&catid=18:2009-11-23-13-42-17&Itemid=18
10. Аликина, Е.В. Основы межкультурной коммуникации: учеб. пособие для переводчиков / Е.В. Аликина, Л.В. Кушнина. – Пермь: Изд-во Перм. гос. техн. ун-та, 2009. – 120 с. Алимов, В. В. Теория перевода: Пособие для лингвистов-переводчиков: Учебное пособие / В. В. Алимов. Изд. 2-е. - М.: ЛЕНАНД, 2015. - 240 с. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.twirpx.com/file/2200638/>
11. Базылев, В. Н. Дидактика перевода: Учебное пособие / В. Н. Базылев. - 3-е изд., стер. - М. : Флинта, 2016. - 224 с. [Электронный ресурс]. URL: <https://rucont.ru>

12. Базылев, В. Н. Переводческие мифы / В. Н. Базылев. Монография. - М.: Изд-во СГУ, 2012. - 176 с. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.twirpx.com/file/1687868/>
13. Беляева, Л. Н. Теория и практика перевода / Л. Н. Беляева. - СПб.: ООО "Книжный Дом", 2007. - 212 с. [Электронный ресурс]. URL: <http://window.edu.ru/resource/233/64233/files/belyaeva1.pdf>
14. Брандес, М. П. Переводческая стилистика : Нем. яз. / М. П. Брандес. - М. : Высш. шк., 1988. - 126,[1] с.
15. Брандес, М.П. Предпереводческий анализ текста: Учебное пособие / М. П. Брандес, В. И. Провоторов. - 3-е изд., стереотип. - М.: НВИ-Тезаурус, 2001. - 224 с.
16. Брандес, М. П. Стилль и перевод (на материале немецкого языка): Учебное пособие / М. П. Брандес. - М.: Высшая школа, 1988. - 127 с.
17. Влахов, С. Непереводимое в переводе / С. Валахов, С. Флорин. - М.: Международные отношения, 1980. - 343 с. [Электронный ресурс]. URL: http://superlinguist.ru/index.php?option=com_content&view=article&id=916:2011-02-21-21-26-02&catid=18:2009-11-23-13-42-17&Itemid=18
18. Валеева, Н. Г. Теория перевода: культурно-когнитивный и коммуникативно-функциональный аспекты / Н. Г. Валаева. Монография. - М.: РУДН, 2010. 246 с. [Электронный ресурс]. URL: web-local.rudn.ru
19. Васильев, А. Д. Интертекстуальность, прецедентные феномены: Учеб. пособие / А. Д. Васильев. - М.: Флинта, 2013. - 342 с. [Электронный ресурс]. URL: <https://rucont.ru>
20. Велединская, С. Б. Курс общей теории перевода: учебное пособие / С. Б. Велединская; Томский политехнический университет. – Томск: Изд-во Томского политехнического университета, 2010. – 230 с. [Электронный ресурс]. URL: http://window.edu.ru/resource/968/73968/files/kurs_ob_ter_perev.pdf
21. Виноградов, В. С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы) / В. С. Виноградов. - М.: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001 г. - 224 с.
22. Волкова, Т. А. Дискурсивно-коммуникативная модель перевода: монография / Т.А. Волкова. – Москва: Флинта: Наука, 2010. – 124 с. [Электронный ресурс]. URL: <http://rucont.ru/efd/136696>
23. Воскобойник Г.Д., Ефимова Н.Н. Общая когнитивная теория перевода / Курс лекций по теории перевода. Г.Д. Воскобойник, Н.Н. Ефимова Иркутск: ИГЛУ, 2007. - 217 с. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.twirpx.com/file/996629/>
24. Грамматические аспекты перевода : учеб. пособие для студентов высш. учеб. заведений, обучающихся по специальности "Перевод и переводоведение" направления "Лингвистика и межкультурная коммуникация" / [О. А. Сулейманова и др.]. - Москва : Академия, 2010. - 235, [1] с.
25. Демьяненко, М. Я. Активизация устной речи : [учеб. пособие для фак. и ин-тов иностр. яз.] / М. Я. Демьяненко, Л. И. Микульченко. - Киев : Вища шк., 1987. - 181, [2] с.
26. Копанев, П. И. Теория и практика письменного перевода : [Учеб. пособие для ин-тов и фак. иностр. яз.]. Ч. 1 : Перевод с немецкого языка на русский / П. И. Копанев, Ф. Беер. - Минск : Вышэйш. шк., 1986. - 269, [1] с.
27. Ланчиков, В. К. Мир перевода-6 : Трудности перевода в примерах / В. Ланчиков, А. Чужакин. - М. : Р. Валент, 2001. - 60 с.
28. Латышев, Лев К. Перевод: теория, практика и методика преподавания : Учеб. пособие / Л. К. Латышев. - М. : ACADEMIA, 2003. - 192 с.
29. Международные стандарты оценки. Кн. 1 : Перевод, комментарии, дополнения / Г. И. Микерин, М. И. Недужий, Н. В. Павлов, Н. Н. Яшина ; Гос. ун-т упр. ; Нац. фонд подготовки кадров; Рос. о-во оценщиков. - М. : Типография "Новости", 2000. - 248 с.

30. Мирам, Г. Э. Переводные картинки ; Профессия: переводчик / Г. Э. Мирам. - К. : Ника-Центр : Эльга, 2001. - 334 с.
31. Нелюбин, Л. Л. Перевод и прикладная лингвистика / Л. Л. Нелюбин. - Москва : Высш. школа, 1983. - 207 с.
32. Основы перевода : курс лекций по теории и практике перевода для институтов и факультетов международных отношений / [Мирам Г. Э., Дайнеко В. В., Гон А. М. и др.] ; ред. англ. текста Н. Брешко. - 2-е изд. - К. : Эльга, 2006. - 278 с.
33. Перевод: информационные технологии / Сборник статей под общ. ред. Убина И. И. Федер. агентство по науке и инновациям, Всероссийский центр переводов науч.-техн. лит. и документации. - М.: Всероссийский центр переводов науч.-техн. лит. и документации, 2009. - 120 с.
34. Перевод в современном мире / Сборник статей под общ. ред. Убина И. И. Федер. агентство по науке и инновациям, Всероссийский центр переводов науч.-техн. лит. и документации. - М.: Всероссийский центр переводов науч.-техн. лит. и документации, 2001. - 88 с.
35. Перевод и проблемы сопоставительного изучения языков : Сб. ст. / Под ред. В. М. Нечаевой ; Моск. гос. ун-т им. М. В. Ломоносова. - М. : Изд-во МГУ, 1986. - 143 с.
36. Перевод как лингвистическая проблема : (Сб. ст.) / Редкол.: Н. К. Гарбовский (отв. ред.) и др. - М. : Изд-во Моск. ун-та, 1982. - 120 с.
37. Рецкер, Я. И. Теория перевода и переводческая практика: Очерки лингвист. теории перевода / Я. И. Рецкер. - М. : Междунар. отношения, 1974. - 216 с.
38. Рот, Ю. Межкультурная коммуникация : теория и тренинг / Ю. Рот, Г. Коптельцева. - Москва : ЮНИТИ : ЮНИТИ-ДАНА, 2006. - 223 с.
39. Сулейманова, О. А. Лингвистические теории в интерпретации переводческих стратегий. Комплексный анализ переводческого процесса / О. А. Сулейманова и др. - М.: УРСС, 2015. — 272 с. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.twirpx.com/file/1819452/>
40. Теория перевода и сопоставительный анализ языков / [Э. М. Медникова, В. А. Мицкявичене, М. Ф. Васыгова и др.] ; под ред. Э. М. Медниковой. - М. : Изд-во МГУ, 1985. - 143 с.
41. Топер, П. М. Перевод в системе сравнительного литературоведения / П.М. Топер ; РАН ; Ин-т миров. лит. им. А.М. Горького. - М. : Наследие, 2000. - 253 с.
42. Федоров, А. В. Основы общей теории перевода : Лингв. проблемы / А. В. Федоров; Отв. ред. Л. С. Бархударов. - 4-е изд. - М. : Высш. шк., 1983. — 303 с.
43. Чужакин, А. П. Мир перевода - 6 : Трудности пер. в примерах / А. Чужакин. - М. : Р. Валент, 2001. - 60 с.
44. Шевчук, В. Н. Электронные ресурсы переводчика / В. Н. Шевчук. – Либрайт , 2010. - 131 с. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.twirpx.com/file/1733905/>
45. Cronin, M. Translation in the Digital Age / Michael Cronin. – Routledge, 2013. – 165 pages. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.twirpx.com/file/1601473/>
46. Delisle, J. Enseignement de la traduction et traduction dans l'enseignement / J. Delisle, H. Lee-Jahnke. - Les Presses de l'Universite d'Ottawa, 1998. — 265 p. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.twirpx.com/file/1741840/>
47. Campbell, S. Translation into the Second Language [Text] / S. Campbell. - London : Longman, 1998. - 208 p.
48. Fawcett, P. Translation and Language / Peter Fawcett. - St Jerome, 2003. - 172 p. - (Translation Theories Explained). [Электронный ресурс]. URL: <http://www.twirpx.com/file/805359/>
49. Handbuch Translation / hrsg. v. M. Snell-Hornby u. a. - 2., verbesserte Aufl. - Tübingen : Stauffenburg Verlag Brigitte Narr, 2003. - 434 S.

50. Hatim, B. Teaching and Researching Translation / Basil A. Hatim. Second edition. - Oxon, UK; New York, USA: Routledge, 2013. - 344 p. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.twirpx.com/file/1949105/>
51. House, J. Translation as Communication across Languages and Cultures / Juliane House. - Routledge, 2015. - 164 p. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.twirpx.com/file/1696717/>
52. Katan, D. Translating Cultures: An Introduction for Translators, Interpreters and Mediators / David Katan. Second Edition. - Routledge, 2014. - 380 p. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.twirpx.com/file/2103918/>
53. Laviosa, S. Translation and Language Education: Pedagogic Approaches Explored / Sara Laviosa. Routledge, 2014. - 174 p. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.twirpx.com/file/1715041/>
54. Maksymski, K. Translation and Comprehensibility / Karin Maksymski et al. (eds.). - Frank & Timme, 2015. - 287 p. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.twirpx.com/file/1716331/>
55. Malmkjær, K. The Oxford Handbook of Translation Studies / Kirsten Malmkjær, Kevin Windle (editors). - Oxford University Press, 2012. - 475 p. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.twirpx.com/file/1910019/>
56. Miram G. Translation algorithms: Introd. to transl. formalization / G. Miram ; Ed. by A. Dymond. - Kyiv : Elga : Nika-Centre, 2004. - 175 p.
57. Monacelli, C. Self-Preservation in Simultaneous Interpreting: Surviving the Role / Claudia Monacelli. - John Benjamins, 2009. - 182 p. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.twirpx.com/file/1488933/>
58. Newmark, P. Approaches to Translation [Text] / P. Newmark. - New York a. o.: Phoenix, 1995. - 200 p.
59. Nida, E. The Theory and Practice of Translation / Eugene A. Nida, Charles R. Taber. - Brill, 1982. - 218 p. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.twirpx.com/file/2180777/>
60. PROMT Translation Office 2000 [Электронный ресурс] : [системы пер. текстов]. - М. : ПРОект МТ, [2003]. - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM).

Список вопросов к кандидатскому экзамену по специальности 10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание

1. Сравнительно-историческое языкознание

1. Закономерности языкового развития как предпосылки сравнительно-исторического исследования языков.
2. Языковое родство и языковые контакты.
3. Доказательство родства языков.
4. Этимология.
5. Принципы генетической классификации языков.
6. Теория родословного древа; понятие «язык — основа» и «праязык».
7. Общие принципы реконструкции праязыковых состояний.
8. Фонетическая реконструкция.
9. Реконструкция грамматики.
10. Семантическая реконструкция.
11. Методы локализации прародины и реконструкции протокультуры.

2. Типологическое языкознание

1. Объект типологии. Цельносистемная и частная типология.
2. Понятие языкового типа и типологические классификации.
3. Типология и универсалии. Импликативные универсалии. Фреквенталии. Возможные и невозможные типы языков.
4. Критерии маркированности в типологии. Грамматические категории и маркированность.
5. Понятие иерархии, его соотношение с понятиями импликативной универсалии и маркированности. Понятие семантической карты.
6. Типологическое обоснование прототипа.
7. Мотивированность языковой структуры и типология. Принцип иконичности языковой формы. Конкурирующие мотивации.
8. Морфологическая типология.
9. Синтаксическая типология.
10. Семантическая типология.
11. Фонологическая и фонетическая типологии.
12. Функциональная типология.
12. Принципы структурной типологии.
13. Формальная / контенсивная типология.
14. Классификационная / объяснительная типология. Статическая / динамическая типология.
15. Диахроническая (эволюционная) типология. Направленность языковых изменений. Дрейф языка.
16. Грамматикализация и деграмматикализация в эволюции языка.

3. Сопоставительное языкознание

1. Сопоставительное изучение языков. Связь сопоставительного языкознания с другими лингвистическими дисциплинами.
2. Теоретические и прикладные задачи сопоставительных исследований.
3. Методы сопоставительных исследований. Метод поля.
4. Уровневая организация языковой системы и сопоставительная лингвистика.
5. Контрастивная грамматика.
6. Сопоставительная морфология.
7. Сопоставительная лексикология и фразеология.

8. Сопоставительная фонетика и фонология.
9. Сопоставительный синтаксис.
10. Сопоставительный анализ текстовых структур.
11. Лингводидактический аспект языковых контрастов.
12. Типы двуязычных словарей. Алгоритм создания статьи сопоставительного двуязычного словаря.

4. Теория перевода

1. Общелингвистические аспекты переводоведения. Связь теории перевода с другими лингвистическими дисциплинами.
2. История перевода, переводческой мысли и переводческой деятельности, переводческие персоналии, основные этапы развития науки о переводе.
3. «Перевод» как центральное понятие переводоведения. Проблема определения перевода.
4. Классификации видов перевода.
5. Проблема переводимости.
6. Понятие «транслатема». Проблема языкового наполнения транслатемы. Верификация транслатемы.
7. Переводческие соответствия. Переводческая эквивалентность/адекватность. Теория уровней эквивалентности.
8. Понятие «репрезентативность перевода», его критерии.
9. Проблема оценки качества перевода. Научная критика перевода.
10. Проблема моделирования перевода. Переводческие модели.
11. Переводческие трансформации (перестановки, замены, добавления, опущения и др.).
12. Способы, приемы и методы перевода. Переводческая тактика и стратегия.
13. Особенности устного перевода, его виды.
14. Перевод как коммуникативный акт.
15. Понятие межъязыковой коммуникации. Схема перевода как акта межъязыковой коммуникации (коммуникативная модель переводческой деятельности).
16. Скопос-теория К. Райс, Х. Фермеер.
17. Другие виды языкового посредничества (адаптивное транскодирование).
18. Прагматические аспекты перевода. Понятие текстовой прагмемы и подход к ее переводу.
19. Проблема интерференции.
20. Информационные технологии в переводе.

Образец экзаменационного билета кандидатского экзамена (часть II)

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ ДОНЕЦКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ

**Кандидатский экзамен по специальности 10.02.20 – Сравнительно-историческое,
типологическое и сопоставительное языкознание**

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № __

1. Принципы реконструкции праязыковых состояний.
2. Морфологическая типология. Концепция Э. Сепира.
3. Теория перевода и сопоставительная лингвистика.

Критерии оценивания

Оценка	Спецификация
«отлично»	Исчерпывающий ответ теоретические вопросы и адекватное выполнение практического задания (анализ текстов). Практически полный ответ, соответствующий формулировке заданий (темы), содержаний существенную и адекватную информацию по проблеме, ясный, связный, логичный, демонстрирующий глубокое владение материалом. Соблюдена коммуникативная адекватность и общая культура речи.
«хорошо»	Некоторые неточности в ответах на теоретические вопросы и при выполнении практического задания. В целом правильный ответ, демонстрирующий общее владение материалом, содержащий основную, но не всю существенную информацию по проблеме. Имеет место некоторое нарушение логики ответа и логических связей в тексте. Соблюдена коммуникативная адекватность и общая культура речи.
«удовлетворительно»	Неполный ответ на теоретические вопросы (или ответ на один из них), а также грубые ошибки при выполнении практического задания или его невыполнение. Ответ, демонстрирующий частичное владение материалом. Является малоуспешной попыткой выполнения задания/ раскрытия темы, содержит некоторые сведения, относящиеся к проблеме, однако имеют место пропуски существенной информации и излишняя детализация не относящихся к обсуждаемому вопросу сведений. Ответ плохо выстроен логически и композиционно, хотя признаки связности присутствуют. Нарушена коммуникативная адекватность, недостаточна общая культура речи.
«неудовлетворительно»	а) Ответ не соответствует заданию/ теме: содержит отрывочные сведения по проблеме или не содержит их совсем. Практическое задание не выполнено. Отсутствует целостность, логическая организация, связность текста. Соискатель не владеет материалом по изучаемой дисциплине, не обладает культурой речи. б) Соискатель отказывается отвечать